



# ISKRE

"Funken"

"Sparks"

ZIVLJENJSKE ZGODBE V OZADJU ZGODOVINE

LIFE STORIES BEHIND HISTORY

2015/16

TEMATSKA IZDAJA



## KAZALO

### UREDNIŠKA STRAN

♦ KOLOFON

♦ UVODNIK

### UVOD - EINLEITUNG

♦ O PROJEKTIH NA SPLOŠNO IN O PROJEKTU LIFE STORIES BEHIND HISTORY 🇸🇮

♦ LIFE STORIES BEHIND HISTORY 🇸🇮

### RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

♦ DISKRIMINIERUNG 🇸🇮

♦ DISKRIMINACIJA 🇸🇮

♦ ARBEITSSITUATION DER ZWANGSARBEITER 🇸🇮

♦ DELOVNE RAZMERE PRISILNIH DELAVCEV 🇸🇮

♦ LEBENSBEDINGUNGEN IM ZWANGSARBEITERLAGER 🇸🇮

♦ ŽIVLJENJSKI POGOJI PRISILNIH DELAVCEV V TABORIŠČIH 🇸🇮

♦ ZWANGSARBEIT IN DER DEUTSCHEN INDUSTRIE – DER UMGANG MIT ZWANGSARBEITERN IN DER WESER-FLUGZEUGBAU GMBH 🇸🇮

♦ PRISILNO DELO V NEMŠKI INDUSTRIJI – PRISILNI DELAVCI V PODJETJU WESER-FLUGZEUGBAU GMBH 🇸🇮

♦ DIE ARBEITSBEDINGUNGEN VON ZWANGSARBEITERINNEN IM HAUSHALT 🇸🇮

♦ DELOVNI POGOJI PRISILNIH DELAVK V GOSPODINJSTVIH 🇸🇮

### PRICE - ZEUGEN

♦ ANTON KOFOL (ROJEN LETA 1925) 🇸🇮

♦ ANTON KOFOL (GEBOREN 1925) 🇸🇮

♦ CVETKO VIDMAR (ROJEN LETA 1932) 🇸🇮

♦ MARIJA LIČEN (14. 6. 1929 – 7. 2. 2015) 🇸🇮

♦ MARIJA LIČEN (14. 6. 1929 – 7. 2. 2015) 🇸🇮

♦ JOŽEF KETE (15. 2. 1909 – 15. 6. 1982) 🇸🇮

♦ JOŽEF KETE (15. 2. 1909 – 15. 6. 1982) 🇸🇮

♦ KAMIL ARČON (ROJEN 26. 10. 1927) 🇸🇮

♦ KAMIL ARČON (GEBOREN 26. 10. 1927) 🇸🇮

♦ KRISTINA TRATNIK (ROJENA 19. 11. 1931) 🇸🇮

KNJIŽNICA  
ŠKOFJSKE GIMNAZIJE  
V I P A V A

3

3

4

6

7

10

12

13

15

17

19

21

21

23

23

25

25

27

27

28

29

31

33

34

34

36

37

39

SEMENIŠKA  
KNJIŽNICA  
V VIPAVI

♦ ELZA MAVRIČ KUMAR (ROJENA LETA 1927) 🇸🇯	40
♦ ELZA MAVRIČ KUMAR (BORN 1927) 🇸🇯	41
♦ IVANKA VIDRIH (ROJENA 30. 8. 1931) 🇸🇯	43
♦ EMIL ŠVARA (ROJEN LETA 1942) 🇸🇯	45
♦ EMIL ŠVARA (BORN 1942) 🇸🇯	46
♦ IVAN PIŠČANEC (ROJEN LETA 1939) 🇸🇯	47
♦ IVAN PIŠČANEC (BORN 1939) 🇸🇯	48
♦ IVANKA LUKEŽIČ (ROJENA LETA 1922) 🇸🇯	49
♦ IVANKA LUKEŽIČ (GEBOREN 1922) 🇸🇯	50

### EVALVACIJA - BEWERTUNG

♦ EVALUATION OF THE ACTIVITIES IN SLOVENIA (12. 3. 2015 – 16. 3. 2015) 🇸🇯	51
♦ INTERVJU S PASCALOM IN RUT – AN INTERVIEW WITH PASCAL AND RUT 🇸🇯	56

KNJIŽNICA  
ŠKOFJSKE GIMNAZIJE  
VIPAVA



## KOLOFON



### GLAVNI UREDNIK

- ◆ Aleks Birsa Jogan

### UREDNIŠKI ODBOR

- ◆ Karmen Bogataj
- ◆ Aljaž Bratina
- ◆ Klara Vrabc

### OBLIKOVALEC

- ◆ Aleks Birsa Jogan

### TEHNIČNI UREDNIK

- ◆ Danijel Mikulčič

### MENTORSTVO

- ◆ Tatjana Božič
- ◆ Martina Podbersič Smrdel
- ◆ Nataša Sever
- ◆ Charlene Krüger

### FOTOGRAFIJE

- ◆ arhiv ŠGV
- ◆ Klara Vrabc

### PREVODI POVZETKOV

- ◆ Nataša Sever, prof.
- ◆ dijaki

Vipava, september 2015

## UVODNIK

Po vedno prekratkem poletju se vračamo polni novih moči in volje za nadaljnje delo. Iskraši vse ponovno lepo pozdravljamo in že takoj na začetku predstavljamo novost - to, kar pravzaprav ravnokar držite v rokah - tematsko izdajo Isker.

Pokazala se je potreba, ob tem seveda tudi želja, brez katere ne gre, da ponudimo »nekaj več«. Ne zadovoljimo se več le z dvojnimi Iskrami na leto, ki prinašajo poročila o dogodkih, ekskurzijah, izmenjavah, temveč želimo razmišljati, analizirati, razvijati kritično mišljenje ter spodbujati umetniško ustvarjanje na vseh področjih. Želimo slišati vaše mnenje in videti izdelke, ki so plod vaše umetniške žilice.

Že v oktobru predstavljamo Iskre: Življenjske zgodbe v ozadju zgodovine. In zakaj ravno tak naslov? V prejšnjem šolskem letu je v sodelovanju z berlinsko šolo Max Beckmann Oberschule potekal projekt, ki v izvirniku nosi naslov Life Stories Behind History. Sodelujoči so se dotaknili prisilnega dela med drugo svetovno vojno in nastalo je mnogo gradiva, ki je vredno objave. Tako so dobili čisto svojo številko, ki je trojezična. Avtorji tokrat nismo le mi, ampak tudi nemški soustvarjalci, ki glasilo dopolnjujejo s prispevki v nemščini. Ponujamo predstavitve izvedenih aktivnosti, v vojni prizadetih oseb in mnenja sodelujočih dijakov v angleščini.

Naša želja je, da to ne bi bile edine tematske Iskre letos, in to željo bomo poskušali približati resničnosti. Tovrstne Iskre želimo napolniti z literarnimi prispevki, risbami, fotografijami ... Radi bi pokazali, kaj vse premore Škofjiska. Vzemimo ta časopis za svojega in ga skupaj sooblikujmo.

Veliko užitkov ob branju in uspešno šolsko leto želimo!

Aleks Birsa Jogan, glavni urednik

## UVOD - EINLEITUNG

# O PROJEKTIH NA SPLOŠNO IN O PROJEKTU LIFE STORIES BEHIND HISTORY

**Zakaj imamo projekte, kako nastane projekt in kako je nastal projekt Life stories behind history ...**

Zakaj imamo projekte? Na šoli poskušamo sodelovati pri prijavljanju različnih projektov zaradi različnih razlogov. Prvi in najbolj očiten je ta, da so del projekta tudi izmenjave dijakov in se stroški izmenjave vsaj delno pokrijejo z denarjem projekta.



Seveda pa se projekt začne mnogo prej; projekt Life stories behind history – German and Slovenian youth research on forced labour, sva z nemško kolegico Charlene napisali in prijavi že decembra 2013. Zaključni se, ko so vsi že na počitnicah in je treba napisati poročila.

**Kako nastane projekt in kako je nastal »Life stories behind history«?**

Nekateri projekti so »evropski projekti«, sem sodi npr. Erasmus Plus (nekdanji Comenius). Nekateri pa so financirani s strani raznih fundacij. Tudi naš projekt Life stories behind history v okviru njihovega programa Europeans for Peace financira nemška fundacija EVZ. Projekt je treba najprej napisati, kar pomeni – REALNO PREDVIDETI IN V PRIJAVNICI ZELO NATANČNO OPISATI, kaj bodo dijaki v naslednjem šolskem letu počeli v okviru razpisane teme (razpisana tema pa je /bila/ »diskriminacija nekoč in danes«). Še prej je seveda treba poiskati partnersko šolo, pri čemer ima vsak program drugačne zahteve (pri Europeans for Peace je npr. obvezna šola/organizacija iz Nemčije). Ali je projekt odobren ali ne, se žal izve šele med poletnimi počitnicami, odobrenih pa je približno ena tretjina vseh prijavljenih projektov. Zaključni se s končnim izdelkom (final product) in naše »Življenjske zgodbe v ozadju zgodovine« se morajo končati z razstavo ter s (tem) »časopisom« (online newspaper).

**Zakaj to pišem?**

Predvsem zato, ker me na hodnikih večkrat ustavi kak dijak/dijakinja (v zbornici pa velja enako za profesorje) in me povpraša: »A se bo v naslednjem letu KAM ŠLO? Kam?« Stvar torej še zdaleč ni tako preprosta. To, kar se vidi in doživi (izmenjava torej), ima kar nekaj »predzgodovine« in nekaj »pozgodovine« ...

### **Zakaj je program Europeans for Peace po mojem mnenju dober?**

Oseбно mi je program všeč, ker v njegovem okviru lahko prijavimo bodisi zgodovinsko temo bodisi humanistično temo ali celo kombiniramo oboje. V primeru, da je pristop zgodovinski (kot je to pri našem sedanjem projektu), dijaki lahko zelo veliko izvejo o zgodovini 20. stoletja, predvsem o obdobju druge svetovne vojne. Z organizacijskega vidika lahko rečem, da je finančno bolj radodaren, kot so programi nekaterih drugih fundacij, kljub temu pa se pričakuje, da si vsak udeleženec izmenjave del denarja za samo potovanje plača sam (to je treba tudi dokazati s potrdili).

### **Kaj mi je malo manj všeč pri programu?**

Glede na to, da so bili naši kraji v obdobju 2. svetovne vojne le slabi dve leti v stiku z nacizmom in da imamo veliko »bogatejše izkušnje« z italijanskim fašizmom, je za nas program malo težje izvedljiv. Predvideva namreč raziskovanje lokalne zgodovine v povezavi z nacionalsocializmom (nacizmom). Čeprav smo v letošnjem šolskem letu raziskovali prisilno delo med drugo svetovno vojno (torej zbrali tudi izkušnje ljudi, ki jih je nemška vojska pobrala in jih poslala na resnično delo, da so kot delovna sila nadomeščali odsotne Nemce, ki so bili bolj ali manj v na fronti) pri svojem zbiranju zgodb nismo bili »izbirčni« in smo zbrali (še toliko bolj krute) zgodbe ljudi, ki so bili v koncentracijskih taboriščih (»slave workers«) in ljudi, ki so bili s celimi družinami deportirani v Nemčijo (ljudje iz Komna ter Rihemberka/Branika).

### **Kaj pa v naslednjem šolskem letu?**

Tudi za naslednje šolsko leto smo prijavili projekt v okviru Europeans for Peace, in sicer je to projekt »Facing discrimination. German and Slovenian youth research how different people from both countries resisted/faced discrimination in the Nazi period«, povezali pa smo se z nemško šolo iz Leutkircha (blizu Ulma). Če bo projekt odobren, bo možno v izmenjavo na vsaki šoli vključiti 13 dijakov in 2 profesorja. Prijavili pa smo tudi nekaj Erasmus Plus projektov.



Martina Podbersič Smrdel, ŠGV

P. S. Za šolsko leto 2015/16 sta oddobrena dva projekta: EFP projekt Facing discrimination in Erasmus Plus projekt Language in Motion.

## UVOD - EINLEITUNG

# LIFE STORIES BEHIND HISTORY

Das deutsch-slowenische Geschichtsprojekt begann im Spätsommer 2014 und wurde bis zum Sommer 2015 geplant. Durch die EVZ wurde eine thematische Auseinandersetzung mit dem Thema Zwangsarbeit als Form der Diskriminierung in der Zeit des Nationalsozialismus gefördert. Ziel war es die rechtliche und ideologische Begründung der Zwangsarbeit zu erkennen, ihre Formen zu analysieren und durch die Erarbeitung von Einzelschicksalen ein nachhaltiges Ergebnis zu schaffen.

Die Schülerinnen und Schüler arbeiteten sich hierfür zunächst in die wichtigsten Themenbereiche ein. Konkret standen folgende Aspekte im Mittelpunkt:

- ◆ Zahlen der eingesetzten Zwangsarbeiter
- ◆ Herkunft der Zwangsarbeiter
- ◆ Alltag der Zwangsarbeiter
- ◆ Lebensbedingungen in den Unterkünften
- ◆ Einsatzorte

Zudem musste eine gemeinsame Definition von Diskriminierung erarbeitet werden, die anschließend mit der Thematik Zwangsarbeit verbunden wurde.

Ein großer Teil der Arbeitszeit wurde für die Sammlung und Aufzeichnung von Einzelschicksalen verwendet, die auf unterschiedliche Art und Weise mit der slowenischen Geschichte während des Nationalsozialismus verknüpft sind.

Beide Schülergruppen erstellten Artikel / Berichte für eine Online-Schülerzeitung der slowenischen Schule. Die Forschungsergebnisse wurden folgendermaßen untergliedert:

- ◆ Information zu Zwangsarbeit im Nationalsozialismus
- ◆ Diskriminierung der Zwangsarbeiter im Nationalsozialismus
- ◆ Biographien verschiedener Zwangsarbeiter unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Einsatzorte und der Lebensbedingungen
- ◆ Erfahrungsbericht über den Schüleraustausch (2014 & 2015)

Eine Auswahl der Artikel, die im Rahmen des binationalen Projektes entstanden sind, werden in einer gemeinsamen Ausstellung gezeigt werden.

Charlene Krüger, Max-Beckmann Oberschule aus Berlin



## **DISKRIMINIERUNG**

Unter Diskriminierung versteht man eine herabsetzende Verhaltensweise gegenüber anderen Menschen. Dieses Verhaltens basiert auf den Unterschieden religiöser oder politischer Weltanschauung, sexueller Orientierung, Angehörigkeit der Rasse, des Geschlechts, des Alters oder der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe.

Im Nationalsozialismus war die Diskriminierung ein Bestandteil des Alltags. Aufgrund der nationalsozialistischen Ideologie, die unter anderem umfasste, dass die »arische Rasse« anderen Völkern überlegen sei, wurden Andersdenkende und Menschen anderer Herkunft, anderer Religion oder anderer sexueller Orientierung aus der nationalsozialistischen »Volksgemeinschaft« ausgegrenzt, verfolgt und vernichtet.

Die in Deutschland eingesetzten bzw. beschäftigten Zwangsarbeiter wurden von den Deutschen je nach Herkunftsland in West- und Ostarbeiter eingeteilt. Aufgrund dieser Einteilung litten die Zwangsarbeiter unterschiedlich stark unter der Diskriminierung, der Gewalt und der Willkür der Deutschen.

Zur damaligen Zeit beinhaltete die Diskriminierung der Zwangsarbeiter, unter anderem die Verweigerung von genügend Lebensmitteln, die Anwendung von körperlicher Gewalt und der Zwang zur unfreiwilligen, menschenunwürdigen Arbeit, die den Stolz und die menschliche Würde verletzte.



Nach Ulrich Herbert unterlag die Behandlung der Zwangsarbeiter dem »Konzept der nationalen Differenzierung mit West-Ost-Gefälle«. Das bedeutete, dass im Gegensatz zu den Westarbeitern die Ostarbeiter unter sehr viel schlechteren Bedingungen leben und arbeiten mussten.

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

Formen der Diskriminierung bei Zwangsarbeiterinnen und Zwangsarbeitern:

Die Zwangsarbeiter mussten in ihrer Zeit in Deutschland seelische und körperliche Misshandlungen erdulden. Sie wurden aus ihrer Heimat geholt und zu schweren Arbeiten gezwungen.

Vor dem Einsatz mussten die Zwangsarbeiter eine ärztliche Voruntersuchung durchlaufen. Bei dieser Untersuchung wurde geprüft, ob der Zwangsarbeiter gesund genug war, um in Deutschland zu arbeiten.

Die Krankengeschichten wurden aufgezeichnet und es wurden jugendliche Auffälligkeiten überprüft. Außerdem testeten sie ihre seelische und körperliche Verfassung. Diese Untersuchung folgte einem standardisierten Verfahren:

- ◆ Abfrage von gesundheitlichen Mängeln
- ◆ Früher durchgemachte Krankheiten (Krankheiten in der Jugend)
- ◆ der körperliche Befund
- ◆ »seelische und geistige Artung«
- ◆ gegenwärtiger Gesundheitszustand

Diese Untersuchungen dienten zur Überprüfung, ob der Arbeiter vollzugstauglich war, für die Einzelhaft geeignet war, ärztliche Behandlung brauchte, arbeitsfähig war, für Leibesübungen tauglich war oder er aufgrund seines Zustandes andere Zwangsarbeiter gefährdete.

Dies ist ein starkes Eindringen in die Privatsphäre.

Der Hintergrund dieser Untersuchungen war nicht Fürsorge oder aus Schutz der Arbeiter, sondern diente zur Aussortierung von Kranken und Alten und das leichtere Einsortieren in das nationalsozialistische »Rassensystem«.

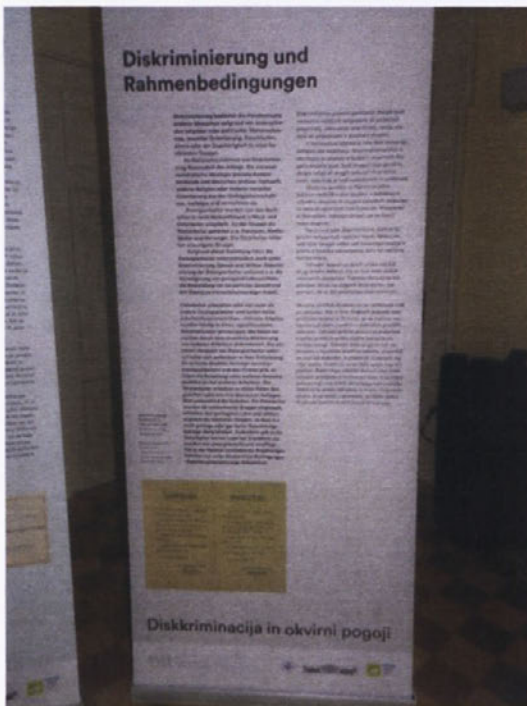
Je nach dem Ergebnis der ärztlichen Untersuchung und ihres Herkunftslandes wurden die Zwangsarbeiter in verschiedenen »Rassen« unterteilt. Diese »Rassen« wurden aufgrund ihrer Einteilung unterschiedlich gut bzw. schlecht behandelt.

Allgemein wurden zwischen West- und Ostarbeitern unterschieden.

Zu der Gruppe der Westarbeiter gehörten unter anderem das »germanische« Volk (unter anderem Franzosen, Niederländer, Norweger), die Ostarbeiter bildeten eine eigene Gruppe, Juden mussten Zwangsarbeit leisten, »Zigeuner« wurden zwangsverpflichtet und außerdem gehörte die Gruppe der Kriegsgefangenen zu

den Zwangsarbeitern.

Des Weiteren gab es die zivilen ausländischen Arbeitskräfte, die aus neutralen- oder verbündeten Ländern kamen. Sie wurden angeworben und kamern freiwillig nach Deutschland um zu arbeiten. Die zivilen Arbeiter durften ebenfalls in die



Arbeitserziehungslager geschickt werden und die zivilen Arbeiter aus z.B. Polen wurden im weiteren Verlauf des Krieges zu Zwangsarbeitern.

Der Einsatz von deutschen Juden und »Zigeunern«, kann aus heutiger Sicht als Intermezzo betrachtet werden. Es ging von der Auswanderung und Deportierung bis hin zur systematischen Ermordung von dieser Gruppe von Zwangsarbeitern.

Von der erzwungenen Arbeit der Juden sah die Öffentlichkeit zunächst nichts, weil diese im »geschlossenen« Arbeitseinsatz eingeteilt wurden. Das bedeutet,

dass die Juden getrennt von den übrigen Arbeitern zur Zwangsarbeit gezwungen wurden.

Als die Arbeitskräfte noch geringer wurden, wurden auch »Mischlings« Juden zur Arbeit gezwungen.

Ebenfalls wurden Häftlinge aus den Konzentrationslagern als Arbeitskräfte genutzt. Dies verstieß gegen den eigentlichen Zweck der Konzentrationslager. Die Arbeit war für die Häftlinge eine Überlebenschance, da sie solange sie als Arbeitskräfte eingesetzt wurden nicht umgebracht wurden, jedoch diente die Arbeit auch zur »physischen Vernichtung«.

Aus Sicht der damaligen Politik gab es keine andere Wahl als die Häftlinge als Arbeitskräfte zu nutzen, da der Krieg länger dauerte als sie gedacht hatten und

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

somit die eigentlichen Arbeitskräfte an der Front waren.

Als letztes wurden noch die Kriegsgefangene als Arbeiter genutzt. Diese durften zwar ursprünglich nicht in militärischen Einrichtungen arbeiten, doch daran wurde sich nicht gehalten und die Kriegsgefangene wurden in der Rüstungsindustrie eingesetzt.

Polnische Kriegsgefangene wurden im weiteren Verlauf des Krieges zu Zwangsarbeitern. Französische Gefangene konnten sich verpflichten in Deutschland zu arbeiten, wodurch sie denselben Status wie Zwangsarbeiter hatten, somit stand ihnen zum Beispiel formell auch Urlaub zu. Jegliche sowjetischen Kriegsgefangene wurden aus den Bestimmungen herausgenommen, die für sie hätten gelten müssen.

Die Zwangsarbeiter mussten lange und schwere Arbeit verüben. Auf jeglichen Dokumenten wurde ausdrücklich erwähnt, dass die Deutschen Arbeiter weniger arbeiten mussten als die Zwangsarbeiter, welche mindestens 6 Tage die Woche arbeiteten und in Zwangsarbeiter-lager untergebracht wurden.

Dort herrschten schlechte Bedingungen und die Ostarbeiter wurden noch einmal schlechter behandelt als die Westarbeiter. Z.B. durften die Ostarbeiter an ihren freien Tagen das Lager nicht verlassen, wohingegen die Westarbeiter sogar ins Theater und ins Kino gehen durften. Trotzdem bedeutete dies einen Ausschluss aus der Gesellschaft, da es sich um Sondervorstellungen handelte.

Die Ostarbeiter bekamen weniger zu essen und auch eine schlechtere gesundheitliche Versorgung, wenn sie einmal krank wurden.

Wenn die Zwangsarbeiter straffällig wurden, was nicht selten passierte, bekamen sie härtere Urteile als die Deutschen Bürger oder ihnen wurde die Tagesration an Essen oder der Heimaturlaub gekürzt. Des Weiteren gab es Verbrechen, die nur Zwangsarbeitern begehen konnten, wie z.B. Widerstand bei der Arbeit zu leisten.

Kathrin Moser und Anika Bastian, Max-Beckmann Oberschule aus Berlin



## DISKRIMINACIJA

Pojem pomeni neenako obravnavanje posameznika oz. posameznice v primerjavi z nekom drugim zaradi verskega ali političnega prepričanja, spolne usmerjenosti, spola, starosti oz. pripadnosti določeni skupini.

V obdobju nacionalsocializma je bila diskriminacija vsakodnevni pojav. Nacionalsocialistična ideologija je iz družbe izločila vse drugače misleče, ljudi drugačnega porekla, vere ali spolne usmeritve. Izločitvi iz družbe je sledil pregon in uničenje.



Prisilni delavci so bili razdeljeni glede na deželo izvora oz. glede na narodnost na zahodne in vzhodne prisilne delavce. V skupino zahodnih prisilnih delavcev so spadali med drugim pripadniki t. i. germanskega naroda (Francozi, Nizozemci, Norvežani). Vzhodni

delavci so bili posebna skupina in so zato imeli v primerjavi z zahodnimi manj pravic, zlorabljali so jih in nad njimi so izvajali nasilje. Diskriminacija prisilnih delavcev se je izvajala na več načinov: delavce so stradali, nad njimi se je izvajalo nasilje, opravljati so morali za človeka ponižujoče delo.

Prisilne delavce so fizično in psihično zlorabljali. Odpeljali so jih iz domovine in jih prisilili v težko delo. Pred začetkom dela je moral vsak delavec opraviti zdravniški pregled, na katerem so ugotovili, v kakšnem zdravstvenem stanju se nahaja, pomembno pa je bilo tudi njegovo duševno oz. duhovno stanje.

Pregled je primarno služil temu, da so ugotovili, ali je oseba primerna za prisilno delo. Prvotni namen zdravniških pregledov ni bil varovanje zdravja ali preventiva, služili so kot sredstvo za izločanje tistih delavcev, ki so bili bolni, šibki ali prestari za prisilno delo. V skladu z rezultati zdravniškega pregleda in glede na narodnost so bili prisilni delavci razvrščeni v različne skupine, v katerih so bili pogoji dela in življenja lahko zelo različni.

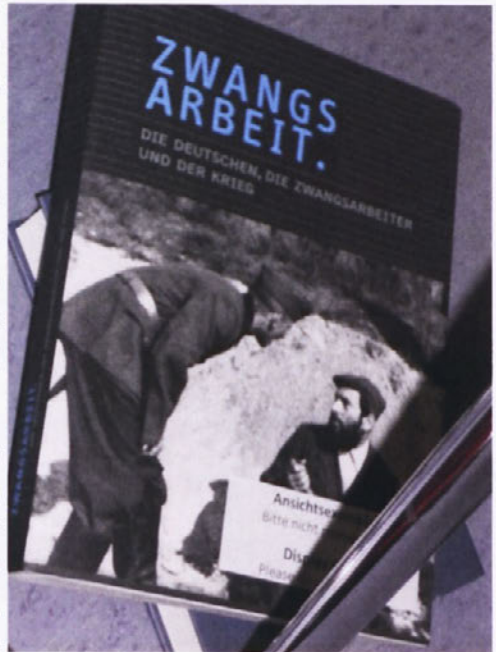
Pri že tako slabih življenjskih pogojih so bili vzhodni delavci izpostavljeni še dodatni diskriminaciji v primerjavi z zahodnimi delavci.

**RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT****ARBEITSSITUATION DER  
ZWANGSARBEITER****Anwerbung**

Spoerer unterscheidet bei der Anwerbung zwischen vier Grundformen:

(1) Die reine Werbung, (2) Werbung mit massgeblicher Beeinflussung der Existenzbedingungen, (3) Konstriktion, also die Aushebung ganzer Jahrgänge unter Rückgriff auf die einheimische Verwaltung, und (4) die Deportation durch willkürliche Gewaltanwendung deutscher oder deutsch-verbündeter Sicherheitsorgane.“ Durch Propaganda versuchte die deutsche Arbeitsverwaltung Arbeiter ins Deutsche Reich zu locken. Dies war von Misserfolgen geprägt, so führte die Gestapo auch immer mehr Razzien und regelrechte Menschenjagden durch. Diese Vorgehensweise stand in einem direkten Zusammenhang mit den deutschen Kriegsplanungen und den fortschreitenden Besetzungen.

Diese Unterschiede in der Anwerbung kann man auch auf die einzelnen Gruppen der Zwangsarbeiter beziehen. Zivile auslaendische Arbeitskraefte gehoerten zu denen, die zunaechst durch einfache



Anwerbungen, die auf bilaterale Abkommen beruhten, freiwillig nach Deutschland kamen. Dafuer meldeten sie sich in einem oertlichen Werbebuero und wurden zunaechst medizinisch und fachlich untersucht. In den besetzten Gebieten versuchte die deutsche Regierung Mithilfe von Repressionen weitere Freiwillige zu gewinnen. So wurden die Kürzungen von Sozialleistungen und das Einbehalten von Lebensmittelmarken angedroht und teilweise umgesetzt. »Dies veranschaulicht einmal mehr wie problematisch der Begriff der Freiwilligkeit ist.« Nachdem auch diese Massnahmen nicht die gewünschten Erfolge brachte, ging man zur offenen

Zwangsrekrutierung über.

### **Allgemeine Bedingungen**

Die gesetzlichen Rahmbedingungen änderten sich im Laufe des Krieges häufiger, so dass man keine konkreten Aussage treffen kann.

Ostarbeiter arbeiteten sehr viel mehr als andere Zwangsarbeiter und hatten dennoch keine Arbeitsschutzvorschriften. Jüdische Arbeiter wurden häufig zu einen »geschlossenen Arbeitseinsatz« gezwungen, das heisst sie wurden diskriminiert durch eine räumliche Abtrennung von den anderen Arbeitern. Die einzelne Gruppen der Zwangsarbeiter unterschieden sich außerdem in ihrer Entlohnung. Da es keine direkten Verträge zwischen Zwangsarbeiter und den Firmen gab erfolgte die Bezahlung unter anderen Gesichtspunkten als bei anderen Arbeitern. Die Westarbeiter erhielten in vielen Fällen den gleichen Lohn wie ihre deutschen Kollegen. Man unterscheidet die Gehälter in unterschiedlichen Gruppe. Die Ostarbeiter wurden als schlechteste Gruppe eingestuft erhielten den geringsten Lohn und bekamen zugleich aber die höchsten Steuern, so dass ihnen nur noch geringe oder gar keine Auszahlungsbeträge übrig blieben. Außerdem gab es für Ostarbeiter und Polinische Arbeiter keinen Lohn bei Krankheit sondern sie wurden nur weiter untergebracht und gepflegt. Die in der Heimat verbliebenen Angehörigen konnten nur unter bestimmten Bedingungen Familienunterstützung bekommen.

Xaver Kobs, Pascal Radtke und Florian Rumpf,  
Max-Beckmann Oberschule aus Berlin



## **DELOVNE RAZMERE PRISILNIH DELAVCEV**

### **Novačenje (pridobivanje) delavcev**

Spoerer razlikuje različne oblike pridobivanja delavcev:

- ◆ običajno novačenje
- ◆ novačenje z uporabo groženj
- ◆ konskripcija (vpoklic celotne generacije)
- ◆ deportacija

Nemške oblasti so z uporabo propagande poskušale privabiti čim več posameznikov za delo v Nemčiji, vendar je bil ta proces manj učinkovit od načrtovanega, zato je prišlo na tem področju kmalu do sprememb. Gestapo je začel izvajati racije in t. i.

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

lov na nove delavce. Nekateri civilisti so prišli na delo v Nemčijo na podlagi običajnega novačenja delavcev. Na zasedenih območjih so nemške oblasti vedno znova poskušale pridobiti čim več nove delovne sile. Prebivalcem so grozile z omejevanjem socialnih pravic in neizdajanjem živilskih kart. Delno so te ukrepe ponekod tudi izvedle. Vse omenjeno potrjuje dejstvo, da je pojem prostovoljstva zelo problematičen. Ker tudi zgoraj omenjeni ukrepi niso imeli željenih rezultatov, so oblasti prešle na izvajanje prisilne rekrutacije.



### Zakonska podlaga

Zakoni, povezani s prisilnim delom, so se med vojno pogosto spreminjali. Spodaj sledi nekaj splošnih ugotovitev glede zakonske podlage za prisilno delo.

Delavci iz vzhodnih držav so delali precej več kot delavci od drugod. Nobena pravila jih niso ščitila. Židovski delavci so bili fizično ločeni od ostalih delavcev, bili so t.i. zaprta skupina in podvrženi še dodatni diskriminaciji. Razlike so obstajale tudi pri plačilu. Delavci iz zahodnih držav so prejeli v mnogih primerih enako plačilo kot nemški delavci, delavci iz vzhodnih držav pa so bili najslabše plačani, poleg tega pa so morali plačati tudi najvišje davke, tako da za izplačilo niso dobili skoraj ničesar. V primeru bolzni poljski delavci in delavci iz ostalih vzhodnih držav niso dobili nobenega plačila.



## **LEBENSBEDINGUNGEN IM ZWANGSARBEITERLAGER**

Die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe war ausschlaggebend für ihre Behandlung in einem Zwangsarbeiterlager. Ein Beispiel dafür war die Behandlung von Osteuropäern im NS-Staat. Am schlechtesten wurden die jüdischen KZ-Häftlinge und sowjetischen Kriegsgefangenen behandelt. Neben der



Differenzierung der Herkunft wurde auch zwischen dem Geschlecht

unterschieden, Frauen wurden deutlich schlechter behandelt als Männer. Sie bekamen weniger Lohn, wurden vergewaltigt und sie wurden, sofern sie schwanger waren zum Abtreiben gezwungen.

### **Ernährung**

Grundsätzlich kann man sagen, dass die Ostarbeiter deutlich weniger Essen als Westarbeiter bekamen und in ihrer Nahrung weit weniger Nährstoffe enthalten waren. Dies lag auch teilweise daran, dass die Mahlzeiten aus bis zu 50% Abfallbeständen. Zudem waren die Westarbeiter befugt sich zusätzlich Essen zu beschaffen.

Aber selbst Arbeitgeber fanden die Nahrungsrationen zu niedrig, und sprachen sich in geheimen Papieren gegenüber der Reichsregierung für eine bessere Ernährung aus. Die Aussage »um ihr(e) volle Einsatzfähigkeit dauernd zu erhalten« zeigt jedoch, dass es den Arbeitgebern nicht um das Wohl der Arbeitnehmer ging, sondern um ihre Leistungsfähigkeit zum Vorteil des eigenen Betriebes zu steigern.

### **Kleidung**

Für Arbeiter war kaum Kleidung zum Wechseln vorhanden und für Ostarbeiter war es nicht möglich sich zusätzlich Kleidung zu beschaffen. Die Kleidung war zudem oft

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

nicht wettergerecht und es gab nur sehr selten eine Möglichkeit die Kleidung zu waschen.

### Unterbringung

Zwischen 20 und 200 Personen waren in kleinen Barracken oder Saallager untergebracht. Grosse Lager fassten mehrere hundert Personen, manche bis zu fünf Tausend. Es gab kaum

fließendes Wasser und wenn doch, war dies nur selten warm. Den Menschen in Arbeitslagern mangelte es oft an Intimosphäre, da es aufgrund der vorgegebenen Barackentypen, diern seit 1942 gebaut wurden, einen vorgegebenen Aufbau und eine festgeschriebene Belegung gab, die den



einzelnen Arbeitern unzureichenden Platz bot. Anhand der Vorgaben für die Belegung lässt sich wiederum eine Diskriminierung erkennen. So wurden Zivilarbeiter und nicht sowjetische Kriegsgefangene in Mannschaftsdoppelbetten untergebracht. Die sowjetischen Kriegsgefangenen und Zwangsarbeiter wurden in doppelstöckigen Pritschen untergebracht. Weiterhin standen ihnen keine Schränke zur Verfügung.

Da aber verschiedene Lagerbauaktionen nicht ausreichend Unterkünfte hervorbrachten, waren zusätzlich viele Lager überbelegt und man musste auf kleine und unzureichend ausgestattete Notunterkünfte zurückgreifen. Zudem sollte man nicht außer acht lassen, dass durch Bombenangriffe viele Lager teilweise zerstört wurden. Dies führte wiederum dazu, dass sich der Platz weiter minimierte und die sich Bedingungen verschlechterten.

### Umgang mit den Zwangsarbeitern

Die Westarbeiter durften sich in vielen Fällen frei in der Stadt bewegen und ihre Freizeit frei gestalten. Ostarbeiter hingegen hatten eine sehr eingeschränkte Bewegungsfreiheit. Dies hing unter anderem mit dem Kommunikationsverbot zwischen Ostarbeitern und der deutschen Bevölkerung zusammen. Wenn eine

Verletzung der Regeln erfolgte, wurde dieses Vergehen in vielen Fällen mit dem Tode bestraft. Andererseits wurde die körperliche Gewalt gegenüber Ostarbeitern strafrechtlich nicht verfolgt.

### Medizinische Betreuung

Durch unzureichende sanitäre Anlagen kam es oft zum Befall mit Ungeziefer. Diese waren oft der Überträger von Typhus. In großen Barracken und in manchen Städten wurden deshalb Entlausungsanlagen eingerichtet. Als Folge von Mangelernährung und Überbelegung kam es oft zu Tuberkulose. Auch gab es keine Gesundheitsversorgung für Ostarbeiter. Um Kosten zu sparen, wurden bis Ende 1942 schwerkranke Zwangsarbeiter zurück in ihre Heimat geschickt. Später errichtete man für ausländische Arbeitskräfte eigene Krankenhäuser oder Abteilungen in bestehenden Krankenhäusern, die von deutschen Patienten nicht genutzt wurden.

Xaver Kobs, Pascal Radtke und Florian Rumpf,  
Max-Beckmann Oberschule aus Berlin

## ŽIVLJENJSKI POGOJI PRISILNIH DELAVCEV V TABORIŠČIH

Prisilne delavce so obravnavali glede na to, kateri skupini so pripadali. Po mnenju Ulricha Herberta so bili prisilni delavci obravnavani v skladu s konceptom narodnostne diferenciacije vzhod – zahod. To pomeni, da so delavci iz vzhodnih držav imeli dosti slabše življenjske in delovne pogoje kot delavci iz zahodnih držav. Najslabše so Nemci obravnavali židovske ujetnike iz koncentracijskih



taborišč in sovjetske vojne ujetnike. Poleg razlikovanja glede na izvor oz. narodnost, je obstajala tudi diskriminacija glede na spol. Ženske so bile dosti bolj diskriminirane.

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

### Prehrana

Delavci iz vzhodnih držav so dobivali precej manjše in slabše obroke kot delavci iz zahodnih držav. Pogosto so dobivali ostanke. Celo delodajalcem so se zdeli obroki hrane preskromni. Stališče oz. izjava »z namenom vzdrževanja njihove delovne sposobnosti« pa nam jasno nakazuje, da delodajalci niso skrbeli za prisilne delavce, ampak zgolj za učinkovitost svojega podjetja.

### Namestitev



V barakah ali posebnih dvoranah v taboriščih je prebivalo od 20 do 200 oseb. V večjih taboriščih je bilo po navadi od 100 do 5000 delavcev. Tekoče vode skorajda ni bilo, topla voda je bila na razpolago le v nekaj redkih primerih. Delavci niso imeli nobene zasebnosti. Tisti iz vzhodnih držav so bili ločeni od delavcev iz zahodnih držav.

Večina taborišč je bila prenaseljenih, zato so nastajala manjša, neustrezno urejena zasilna bivališča. Poleg tega pa je bilo v napadih kar nekaj taborišč uničenih, kar je imelo za posledico še večjo prostorsko stisko in poslabšanje življenjskih razmer.

### Odnos do prisilnih delavcev

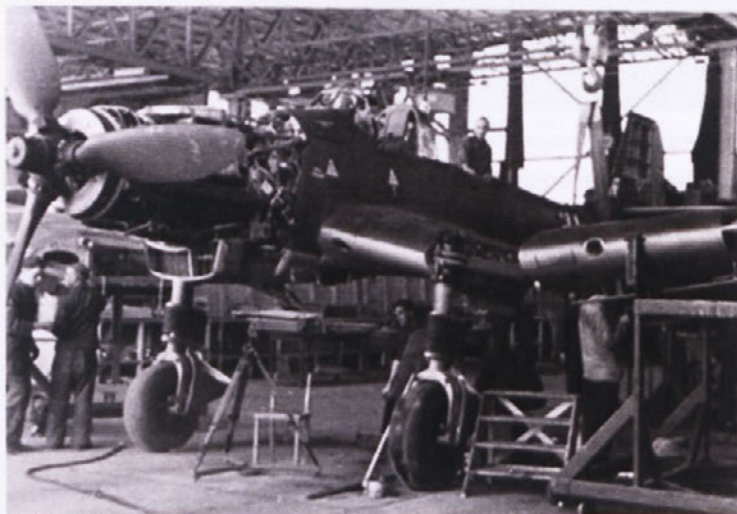
Prisilni delavci iz vzhodnih držav so imeli zelo omejeno možnost gibanja. Komunikacija med prisilnimi delavci iz vzhodnih in zahodnih držav ter nemškim prebivalstvom je bila prepovedana. Telesno nasilje nad prisilnimi delavci iz vzhodnih držav ni bilo kazensko preganjano.

### Medicinska oskrba

Zaradi neustrezne higiene in pomanjkanja sanitarij je bilo v taboriščih dosti mrčesa, ki je najpogostejši prenašalec tifusa. Pomanjkljiva prehrana in prenaseljenost sta pripomogli k širjenju tuberkuloze. Prisilni delavci iz vzhodnih držav niso imeli pravice do medicinske oskrbe. Da bi zmanjšali stroške, so do konca 1942 vse težko obolele prisilne delavce poslali nazaj v domovino. Kasneje so za tuje delavce postavili posebne bolnišnice ali pa uredili posebne oddelke v obstoječih bolnišnicah, vendar pa so bili vedno ločeni od nemških bolnikov.

## **ZWANGSARBEIT IN DER DEUTSCHEN INDUSTRIE – DER UMGANG MIT ZWANGSARBEITERN IN DER WESER- FLUGZEUGBAU GMBH**

Die Firma Weser-Flugzeugbau GmbH startete am 24. Mai 1940 mit dem Einsatz ausländischer Zwangsarbeiter in ihren acht Werken. Insgesamt nutzte die Firma »6097 zivile Zwangsarbeiter und 1692 Kriegsgefangene«. Als eine Art Zwischenbilanz erarbeitete die Firmenleitung zwei Jahre nach dem ersten Einsatz von Zwangsarbeitern ein fünfseitiges internes Schreiben mit dem Titel: »Vorschläge zur vollen Ausnutzung der Arbeitskräfte der Ausländer«. Diese Zusammenstellung von Vorschlägen und Maßnahmen wurde »nach § 88 des Strafgesetzbuches« al



Bundesarchiv, Bsp. 1011840-4711-17A  
Foto: TopFoto / 1942/1940 ca.

»Staatsgeheimnis« gekennzeichnet. Zweck dieser Zusammenstellung war es, die ersten zwei Jahre zu evaluieren und konkrete Maßnahmen bei Unterbringung, Arbeitseinsatz und Verpflichtungsdauer anzuwenden, um die Zwangsarbeiter im Sinne der Unternehmensleitung auszubeuten und deren Produktionsleistung zu optimieren.

Für die Arbeiter gab es »1175 Gesetze und Anordnungen«, die von der Firma bei der Beschäftigung der Arbeiter beachtet werden mussten. Für fast alle

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

Iskre 2015/16, tematska izdaja

Auslandsgruppen gab es unterschiedliche Regelungen bei Entlohnungen, Abzüge, Urlaub und Familienfahrten, polizeilichen Vorschriften, Lohnüberweisungen, Unterbringung und Ernährung.

Die zivilen Ausländer hatten eine Vertragsdauer von sechs Monaten, um das



Arbeitsverhältnis zu lösen, in die Heimat zurückkehren oder einen Arbeitsplatzwechsel vornehmen zu können. Für die Firmenleitung war dies nachteilig, da die Zwangsarbeiter durch die kurzen Aufenthalte für die Produktion nicht den gewünschten Erfolg erbrachten. Deutlich wird

dieses Problem durch einen Bericht eines Firmenmitarbeiters aus dem Jahr 1941: »Schon bei dem 1. Däneneinsatz ist unsererseits darauf hingewiesen worden, wie unsinnig ein solch begrenzter Vertrag ist, der keinem Zusammenhang mit der Fertigung steht.«

Zu den sechs Monaten mussten die Arbeiter eine sechswöchige Umschulung auf den Flugzeugbau vornehmen. Zu den zivilen Ausländern gehörten unter anderem Dänen, Franzosen, Belgier, Holländer, Italiener, u.s.w. Bei dem Beginn des Einsatzes der Dänen wurden nur zwei Jahre nach Beginn »1553 Dänen eingestellt und 1207 wieder entlassen. Um 1207 Mann einsetzen zu können mussten neue Arbeitskräfte eingestellt und umgeschult werden, wodurch 400.000 unproduktive Umschulungsstunden« stattfinden mussten.

Schlussendlich wurden Maßnahmen eingeführt um die volle Ausnutzung der Arbeitskräfte durchführen zu können. Um den Anreiz für einen Arbeitsplatzwechsel zu unterdrücken, durften die Arbeiter im neuen Betrieb nicht mehr verdienen wie im Abgabebetrieb. »Der reine Leistungslohn sollte die Leistung erzwingen«.

Es wurde auch eine starke Verfolgung der Arbeitsvertragsbrüche eingeteilt. Diese Maßnahmen und noch andere sollten einen hohen Wirkungsgrad bei den Ausländereinsätzen erzielen, wodurch die Rüstungsindustrie voll einsatzfähig war

und eingearbeitete Kräfte sichergestellt waren.

Es wurden in den Jahren 1940 und 1941 viele Zivilausländer eingestellt, aber gleichzeitig auch immer wieder welche entlassen.

Bei den freien Zivilausländern wurden 4497 eingestellt jedoch 2016 auch wieder entlassen.

Bei den unfreien Zivilausländern wurden 1600 eingestellt und 556 wurden entlassen und bei den Kriesgefangenen waren 1532 eingestellt und 528 wurden wieder entlassen.

Aufgrund der schwankenen Zahlen kann man vermuten, dass die schlechten Lebensbedingungen und die anfallenden Kosten insbesondere bei den freien Zivilausländern eine Rolle gespielt haben.

Die Unterbringung der Arbeitskräfte erfolgte zu 95% in der Firma. In 119 Baracken und Heimen gab es 8837 Plätze, die aber nur von 6712 Arbeitern belegt waren, weil die verschiedenen Nationalitäten nicht zusammen gebracht werden durften. Die Plätze waren von 4410 Ausländern und 2302 Deutschen belegt.

Sabrina Müller



## **PRISILNO DELO V NEMŠKI INDUSTRIJI – PRISILNI DELAVCI V PODJETJU WESER-FLUGZEUGBAU GMBH**

Podjetje Weser-Flugzeugbau GmbH je prisilno delo vpeljalo 24. maja 1940 v osem svojih tovarn. Imelo je 6097 civilnih prisilnih delavcev in 1692 vojnih ujetnikov. Dve leti po uvedbi prisilnega dela je podjetje izdelalo poročilo z naslovom »Predlogi za popolno izkoriščanje tuje delovne sile«. V poročilu so predstavljeni rezultati prvih dveh let, obenem pa so podane tudi smernice oz. ukrepi za učinkovitejši izkoristek prisilnih delavcev, da bi optimizirali proizvodnjo.

Za prisilne delavce je obstajalo 1175 zakonov in odredb. Skoraj za vsako skupino tujih delavcev so veljala posebna pravila, ki so se nanašala npr. na plačilo, dopust, način nakazila denarja in namestitev.

Tuji civilni delavci so sklenili pogodbo o delu za šest mesecev, tako da so se lahko po tem obdobju vrnil domov, menjali delovno mesto ali pa preprosto končali z delom v Nemčiji. Za vodstva podjetij tak način poslovanja s tujimi delavci ni prinašal zelenega uspeha.

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

Šestim mesecem dela v podjetju je bilo potrebno dodati še šesttedensko uvajanje v delo na področju gradnje letal. Dve leti po začetku zaposlitve so odpustili ravno toliko delavcev z Danske, kot so jih na novo zaposlili. Da bi nadomestili izpad delavcev, so morali vedno znova novačiti in uvajati nove delavce, kar je imelo za posledico ogromno neproduktivnih, t. i. uvajalnih ur. Da bi preprečili



menjavanje delovnih mest, je bil sprejet zakon, ki je določal, da ima delavec v primeru menjave delovnega mesta na novem delovnem mestu nižjo plačo. S takšnimi ukrepi so poizkušali dvigniti produktivnost. Med letoma 1940 in 1941 so zaposlili veliko tujih civilnih delavcev,



vendar so jih obenem tudi zelo veliko odpustili. Lahko sklepamo, da so temu botrovali tudi zelo slabi življenjski pogoji delavcev in dodatni stroški. Delavci so prebivali na območju tovarne. V 119 barakah in domovih je bilo prostora za 8837 delavcev, vendar je bilo zasedenih le 6712 mest, saj so bili delavci med seboj ločeni glede na narodnost.



## **DIE ARBEITSBEDINGUNGEN VON ZWANGSARBEITERINNEN IM HAUSHALT**

Ein Beispiel für den Einsatz von Zwangsarbeiterinnen ist die Arbeit als Hausmädchen in privaten Haushalten. Für diese Arbeit wurden in der Regel junge Mädchen - oft selbst noch halbe Kinder - im Alter von 12 bis 20 Jahren eingesetzt. Die Verteilung der Mädchen und jungen Frauen wurde per Auswahlverfahren geregelt. So mussten sich die Mädchen in einer Reihe vor den möglichen Arbeitgebern aufstellen und wurden von diesen ausgewählt.

Die Haushaltmädchen hatten einen 12-Stunden-Tag und mussten an sechs Tagen in der Woche arbeiten und je nach Wunsch der Familie mussten sie in Rufbereitschaft bereitstehen und weitere Stunden arbeiten. Meist nahmen die



Frauen am Sonntag – ihrem freien Tag – noch eine zweite Arbeit auf, um sich ein wenig mehr Nahrung leisten zu können und ihre Existenz minimal zu sichern. Zu Ihren Tätigkeiten zählten: Wäsche waschen, Kamin anheizen, Kaminholz hacken, Wohnung säubern und wenn vorhanden, Gärten in

Ordnung halten. Zudem gehörte die Versorgung und Pflege der Kinder zu ihren Aufgaben.

Oft führten die Aufgaben und Arbeitszeiten zu schwerwiegenden körperlichen Problemen, die zu ihrem seelischen Trauma dazukamen. So war es nicht selten, dass auch auf Grund ihres jungen Alters schwere Entwicklungsstörungen, Ausbleiben der Menstruation und Blutungen auftraten. Diese Arbeit konnte ganz unterschiedlich ausfallen und war abhängig von der Familie in die die Mädchen und jungen Frauen kamen.

Einigen Frauen ging es dadurch besser, das ihre Dienstherrn & -frauen, sie mit

## RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT

ausreichend Nahrung und neuen Anziessachen versorgten. Andere waren der Macht der teilweise, brutalen Dienstherrn ausgesetzt. Brutale Misshandlungen gingen meist mit Verweigerung niederschmetternder Arbeit nebenher. Stolz und Wille wurde den Frauen regelrecht gebrochen.

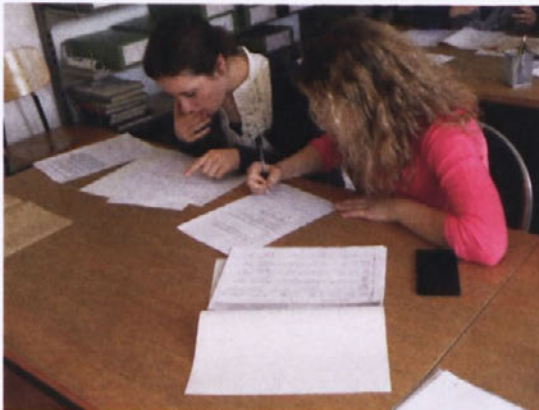
Aus Berichten geht hervor, dass die gespürte Zuneigung und Anhänglichkeit, der Kinder den jungen Frauen gegenüber, die benötigte Kraft gaben diese schwierige Situation zu überstehen.

### FALLBEISPIEL KLAWDIJA MALEWANNAJA

Mit dem Schicksal von Klawdija Malewannaja soll die Willkür und Gewalt, denen die Hausmädchen ausgeliefert waren. Die Information über Klawdija sind aus der Prozessakte des Landgerichts Berlin entnommen, das Verfahren wurde wegen »vorsätzlicher gefährlicher Körperverletzung« gegen die Hausherrin geführt.

Klawdija Malewannaja, geboren am 22. 11. 1921 in Kladkoe, war vom 08. 11. 1942 bis zum 05. 1. 1943 bei Frau Carola Anna Roesener-Kleine, wohnhaft im Ludolfingerweg 26 in Berlin- Frohnau, als Dienstmädchen beschäftigt.

Sie wurde im Juli 1942, im Alter von 21 Jahren, von deren Ehemann, Dr.med.



Heinrich Roesener-Kleine, in Russland angefordert, um seiner Frau im Haushalt als Ostarbeiterin zu helfen. Das Ehepaar wohnte in einem Haus mit siebeneinhalb Zimmern und »grossem Garten«. An der Anzahl der Zimmer und der Grösse ist zu sehen, dass die den Hausmädchen zugeteilten Aufgaben vermutlich sehr schwer zu bewältigen waren.

Sie berichtete über ihre ursprünglichen beruflichen Pläne, über die Unwissenheit über den Aufenthaltsort der Eltern. Aus der Aussage geht hervor dass der Ehemann der Angeklagten, Klawdija überredete bei seiner Frau zu arbeiten und versprach, dass sie es dort besser hätte. Aus ihrer Angabe lässt sich schliessen, dass diese Entscheidung, dort zu arbeiten, vermutlich nicht freiwillig getroffen wurde.

Der tatsächliche Alltag war jedoch anders als im Versprechen beteuert. In ihrer ersten Woche zeigte Frau Roesener-Kleine ihr die verschiedenen Arbeiten, die Klwdija zukuenftig zu verrichten hatte. Nach dieser Woche aber wurde ihre Arbeit nach Minuten, eingeteilt. »So musste zum Beispiel ein Topf Kartoffeln in fuenf Minuten geschält sein.« Schaffte sie die Arbeit nicht, wurde sie meist durch Schläge mit verschiedenen Gegenständen bestraft. So benutzte die Herrin dazu oft die Ofenzange, Hundepeitsche, den Schluesselbund, Löffel oder den Mopp. Aus Klwdijas Bericht geht hervor, dass die Hausherrin vor nichts zurueckschreckte. Ein weiteres Beispiel dafuer ist der Schlag mit dem Hammer auf dem Kopf. Das Schicksal von Klwdija ist kein Einzelfall, Willkuer und Gewalt zählten vermutlich zum Alltag vieler Zwangsarbeiterinnen in privaten Haushalten in Deutschland während der NS-Zeit.

Die Verzweiflung bei Klwdija fuehrte sie zu ihrem Selbstmordversuch. Am 05. 01. 1943 versuchte sie sich, mit Hilfe von Salzsäure, das Leben zu nehmen, um diesen schlimmen Misshandlungen zu entkommen. Nach eigenen Versuchen die bewusstlose Klwdija zu behandeln, rief die Hausherrin um elf Uhr die Polizei. Diese brachte sie ins Dominikus-Krankenhaus in Berlin-Hermsdorf, wo sie tagelang vernehmungsunfähig niederlag. Am 17.01.1943 wurde sie ins Robert- Koch – Krankenhaus verlegt, wo sie am 13. 02. 1943, kurz nach ihrer Zeugenaussage, ihren Verletzungen erlag.

Auch nach ihrem Tod wurde die Anklage auf vorsätzlich gefährliche Körperverletzung gegen Frau Roesener-Kleine fortgesetzt. Als Zeugen traten der Ehemann Dr.med. Heinrich Roesener-Kleine, die Nachbarin Frau Ungemach und deren Hausangestellte Frau Schuett, die Nachbarin Frau Traub und deren Hausangestellte Frau Schuchardt und der mit den Eheleuten befreundete Dr. Voormann auf. Die Angeklagte wurde zu drei Monaten Gefaengnis verurteilt.



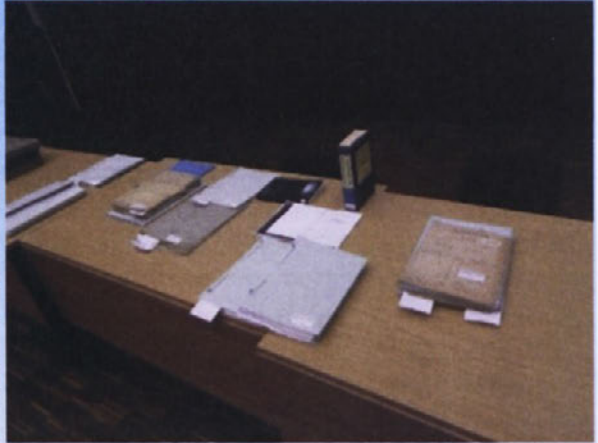
### **DELOVNI POGOJI PRISILNIH DELAVK V GOSPODINJSTVIH**

Prisilne delavke v starosti od 12 do 20 let so bile nameščene v gospodinjstva, kjer so delale 12 ur na dan in 6 dni v tednu. Delavke so si ljudje izbirali sami. Težko delo in nemogoč delovni čas sta večkrat imela za posledico zdravstvene težave, razvojne probleme in duševno trpljenje. Dela, ki so jih morale opravljati, so bila zelo različna. Nekateri so njihovi gospodarji oskrbeli z dodatno hrano in oblačili, mnogi

**RAZISKAVA - FORSCHUNGSARBEIT**

delodajalci pa so prisilne delavke brutalno izkoriščali.

Usoda Klawdije Malewannaje ponazarja, kako nasilni so bili nekateri gospodarji do prisilnih delavk. Klawdija (roj. 22. 11. 1921, Kladkoe) je v obdobju od 8. 11. 1942 do 5. 1. 1943 delala kot služkinja pri Caroli Anni Rösener-Kleine. Pri 21 letih jo je najel Carolin soprog z namenom, da bi njegovi ženi pomagala pri skrbi za sedeminpolsobno stanovanje z velikim vrtom. Delo, ki ga je Klawdija morala opravljati, je bilo čisto nasprotje od tistega, kar je obljubljal gospodar. V prvem tednu ji je gospodarica



pokazala, kaj vse bo morala delati, v drugem tednu pa je sledila do minute natančna porazdelitev dela. Tako je morala Klawdija npr. olupiti lonec krompirja v petih minutah. V primeru, da dela ni opravila v določenem času, jo je gospodarica pretepla z grebljico, s šopom ključev ali z omelom. Klawdija opisuje, kako jo je gospodarica na vse mogoče načine zlorabljala: nekoč jo je celo udarila s kladivom po glavi. 5. 1. 1943 si je Klawdija poskušala vzeti življenje, popila je namreč solno kislino. Nezavestna je ležala v bolnišnici, dokler ni 13. 2. 1943 podlegla poškodbam. Klawdijin primer ni osamljen, nasilje nad prisilnimi delavci je bilo v obdobju nacionalsocializma običajen pojav.

## ANTON KOFOL (ROJEN LETA 1925)

**Anton Kofol je bil naš gost na šoli 14. 3. 2015.**

Gospod Anton je bil rojen 11. 5. 1925. Ko se je po kapitulaciji Italije z vlakom vračal iz »battagliona speciale« iz Toskane proti domu, ga je v Mestrah prestregla nemška vojska. Skupaj z drugimi so ga strpali na vlak proti Nemčiji oziroma proti mestu Torun na Poljskem, kjer je bilo taborišče za vojne ujetnike. Potovanje v popolnoma zaprtih vagonih brez hrane je trajalo tri dni. Namestili so jih k italijanskim ujetnikom. Dan po prihodu so dobili prvi obrok hrane, nekakšno juho z dvema koščkoma krompirja in z nekaj pese, na katero so v vrsti čakali od jutra do šestih zvečer ...



Ko so jih vprašali, kateri poklic opravljajo, so slovenski fantje odgovorili, da so mehaniki – upali so namreč, da bodo delo dobili nekje notri, na toplem. Antonovo prvo delo na Poljskem je bilo enomesečno razkladanje sladkorne pese. Od tam je bil premeščen v ladjedelnico Shihov Verft v Gdansk. Tam so mlajše delavce poslali v ogromno halo, kjer so se učili piliti (oblikovati) kovino. V ladjedelnici so delali v dveh izmenah. Hrano so dobivali enkrat dnevno, in sicer po 18. uri. Učili so jih tudi nemškega jezika, predvsem izrazov, povezanih z njihovim delom. Tu je opravil tudi nekakšen izpit za mehanika. Ob nedeljah so

morali iz mestnih predelov Gdanska odstranjevati mrtve, ki so jih za sabo puščali zračni napadi zaveznikov.

27. aprila 1945 so taborišče osvobodili ruski vojaki. Taboriščnike so iz barak premestili v hiše, ki so stale v prvi frontni liniji. Skupaj z drugimi slovenskimi fanti so ga namestili v neko župnišče. V njem so našli odprto blagajno, polno (nič več vrednih) nemških mark, od katerih si je en bankovec vzel za spomin.

Čez nekaj časa je Slovincem uspelo dobiti dovoljenje poljske milice za odhod. Pot domov so opravili delno peš, delno z vlakom. Po vrnitvi domov pa ga je jugoslovanska oblast najprej poslala na služenje vojaškega roka v Makedonijo.

**ANTON KOFOL (GEBOREN 1925)**

Nach der Kapitulation Italiens wurde er auf dem Weg nach Hause, aus den sogenannten »battaglioni speciali«, in Mestre, bei Venedig, von der Wehrmacht gefangen. Zusammen mit anderen wurde er auf den Zug nach Deutschland bzw. nach Torun in Polen, wo sich der Lager für Kriegsgefangene befand, gepfercht. Die Reise in vollkommen geschlossenen Waggonen, ohne irgendwas zu essen zu bekommen, dauerte drei Tage. In Torun wurden die Gefangenen zu italienischen Kriegsgefangenen angebracht. Am Tag nach der Ankunft bekamen die Gefangenen die erste Mahlzeit, eine Suppe mit zwei Kartoffeln und etwas Beete, worauf man seit dem Morgen bis 18 Uhr in der Reihe warten musste.

Als man sie fragte, welchen Beruf sie ausgeübt hatten, antworteten die slowenischen Jungen, sie seien alle Mechaniker. Sie hofften nämlich die Arbeit drinnen, im Warmen, zu bekommen. Seine erste Arbeit in Polen, die Anton einen Monat lang erledigen musste, war das Entladen von der Zuckerrübe. Von Torun wurde er in die Werft in Shihov versetzt. Dort wurden die Gefangenen in eine riesige Halle gewiesen, wo sie Metall verarbeiten (feilen) lernen mussten. In der Werft arbeitete man in zwei Schichten. Das Essen bekamen die Arbeiter nur einmal täglich, nach 18 Uhr. Sie lernten auch die deutsche Sprache, vor allem die Ausdrücke, die für ihre Arbeit notwendig waren. Dort leistete Anton auch eine Art der Mechanikerprüfung ab. Jeden Sonntag mussten die Häftlinge aus verschiedenen Stadtteilen von Gdansk die Leichen von Menschen, die in Luftangriffen der Alliierten getötet waren, beseitigen.

Am 27. April 1945 wurde der Lager von den sowjetischen Soldaten befreit. Die Gefangenen wurden aus den Baracken in Häuser, die in der ersten Frontlinie standen, umgesiedelt. Zusammen mit anderen slowenischen Jungen wurde er in ein Pfarrhaus angesiedelt. Dort fanden die Gefangenen eine offene Kasse, die mit (loswerten) Deutschen Mark erfüllt war. Anton nahm einen Geldschein zur Erinnerung.

Nach einer Zeit gelang es den slowenischen Gefangenen bei der polnischen Miliz die Genehmigung für die Rückkehr nach Jugoslawien zu bekommen. Den Weg nach Hause legten sie teilweise mit dem Zug und teilweise zu Fuß zurück. Bei der Anreise in Jugoslawien wurde Anton von der jugoslawischen Behörden sofort nach Mazedonien geschickt, wo er den Wehrdienst ableisten musste.

## CVETKO VIDMAR (ROJEN LETA 1932)

**Dr. Cvetko Vidmar je bil naš gost na šoli 14. 3 2015.**

Gospod Cvetko Vidmar je bil rojen 25. 8. 1932. Leta 1943, februarja, je v njihovo hišo, kjer je bil s staro mamo, bratrancem in stričevo ženo (mati je služila v Trstu, oče v Franciji) prišel ob petih zjutraj nemški vojak. Ukazal je, naj v pol ure poberejo svoje stvari in se zberejo pred hišo. Tam so bili tudi drugi ljudje iz vasi.

Peš šli do sedeža italijanske uprave. Tam so jih natrpali na tovornjake in odpeljali v Komen; nepokretne in bolne so naložili na voz. Spominja se možaka na kolesu, prihajal je iz Štanjela, ki



ga je ustavil vojak, potisnil na stran in ustrelil ... Videli so tudi, kako so vojaki zažigali hiše.

V Komnu so čakali transport. V zraku je bila negotovost, saj niso vedeli, kaj bo z njimi. Ko so jih naložili so na vlak, so vedeli le, da jih peljejo v Nemčijo. Odrasli so skozi špranje gledali ven. Bili so lačni – večinoma starejši ljudje, ženske in otroci, moški so bili namreč poklicani v italijansko vojsko.

Cilj transporta je bil kraj Neumarkt pri Nürnbergu. Na poti so le enkrat odprli vrata vagona in takrat so jim ponudili juho, ki jo je delil Rdeči križ (a niso jedli, ker niso imeli pribora).

Taborišče Neumarkt je bilo prehodno, podružnica taborišča Dachau. Ustanovljeno je bilo za sprejem delovne sile. Starejše ljudi ter ženske z manjšimi otroki so takoj ločili od ostalih; kasneje je izvedel, da jih je kar 26 iz njegove vasi umrlo zaradi slabih razmer in tifusa.

## PRICE - ZEUGEN

Po štirinajstih dneh v prehodnem taborišču so vse za delo sposobne poslali v Nürnberg, tam je bil za njih zadolžen neki moški, ki je bil kar prijazen, postregel jim je s kruhom in šunko. V tistem času so zavezniki že večkrat bombardirali Nürnberg. Mesto je bilo delno podrto. Spominja se neprestanih alarmov, bombnega napada, ko so morali v klet. Ta je bila polna nemških žensk in otrok. Ženske so dale nekaj hrane otrokom, ko so videle, kako so slabotni. Iz Nürnberga so g. Cvetka skupaj z babico poslali v mesto Schwabach, in sicer na urad za delo, kjer so vsi za delo sposobni taboriščniki stali na velikem dvorišču, nakar so prišli sosednji kmetje in obrtniki, ki so izbirali zase primerne delavce. Vsi so se zavedali, da jih v primeru, če jih nobeden ne izbere, ponovno čaka taborišče. Z babico sta ostala skoraj zadnja. Pojavila se je kmetica (gospa Winter) in rekla, da ju sprejme. Z njo sta pešačila 10 km po snegu do kraja Leerstetten, kjer sta ostala na kmetiji do leta 1945. Življenje na deželi se je zelo razlikovalo od tistega v mestu. Ni bilo lakote, bombnih napadov, v mestih je bilo veliko več revežev. Gospa Winter se je do Cvetka in njegove babice zelo korektno obnašala. Morala sta vsak dan od jutra do večera (vstala sta ob 5h) delati na polju, hlevu, skratka na kmetiji. Ob nedeljah sta imela prosto (vseeno sta morala poskrbeti za živino). Spala sta v majhni sobi in morala sta si deliti posteljo. Gospa Winter je imela hčerko po imenu Annie, ki je bila takrat stara pet let. Spominja se, da so vsi skupaj vedno jedli pri isti mizi. Z družino Winter (predvsem z Annie) je Cvetko vzdrževal stike tudi po vojni; njegova družina je bila celo na obisku v Nemčiji, Annie pa v Sloveniji. Vrnitev v domovino poleti 1945 je trajala precej časa. Vsepušod je bilo polno ljudi, ki so si želeli na vlak. Kljub temu da je bilo veliko število izgnancev, ki so čakali na pot domov, nemirov ni bilo. Ceste in železnice so bile uničene, postankov je bilo zato veliko.

Jure Kompara



## MARIJA LIČEN (14. 6. 1929 – 7. 2. 2015)



Bila je najstarejša med osmimi otroki. Očeta so leta 1943 ubili nacisti. V maju 1944 ju je z leto dni mlajšo sestro v Trstu prijel gestapo. Odpeljali so ju v koncentracijsko taborišče Auschwitz. Po kapitulaciji Nemčije sta se vrnili domov. Vse življenje je nosila posledice taborišča. Marija Ličen je umrla 7. 2. 2015.

Posnetek je nastal pred letom dni, ko sta jo intervjuvali nečakinja Matejka Fajdiga in njena hčerka Doroteja. Posnetek hrani njena nečakinja, prof. Matejka Fajdiga.

Na posnetku gospa Marija pripoveduje o dogajanju od aretacije v Trstu dalje.

Po aretaciji sta bili s sestro najprej krajši čas zaprti v tržaškem zaporu Coroneo. Tam so ju kljub mladosti zasliševali in jima grozili. Konec maja so ju vključili v transport za Auschwitz. Naložili so jih v živinske vagone in odpeljali v neznano. Prijazen karabinjer je Mariji ponudil, da napiše pismo domačim.

Pot je bila dolga in težka. Ko so prispeli, so ju čakali običajni postopki sprejema v taborišče. Spominja se strahu in negotovosti. Po prihodu so ju nastanili v Auschwitz 1, nato pa premestili v Birkenau. Spali sta v baraki blizu dovozne rampe in spominja se kolon judovskih zapornikov, ki so jih peljali proti krematorijem. Pred stavbami krematorija so bili ogromni kupi oblačil, čevljev, igrač.

Delo v taborišču je bilo težko in pogosto nesmiselno: obdelovali so polja, kopali jarke .... Nekateri zaporniki niso zdržali in so storili samomor – obesili so se na električno ograjo in tako končali trpljenje.

Zanjo in sestro so zaradi njune mladosti nekoliko poskrbele starejše taboriščnice.

Pozno jeseni so ju iz Auschwitza premestili v mesto Plauen, v delovno taboriščno enoto pri tovarni Osram. Zagotovo jima je to pomagalo preživeti, čeprav je bilo tudi tam hudo: po tuširanju so npr. mokri in goli morali stati na ledenem mrazu. Prestala je hudo vnetje ušesa in operacijo brez vsakršne narkoze.

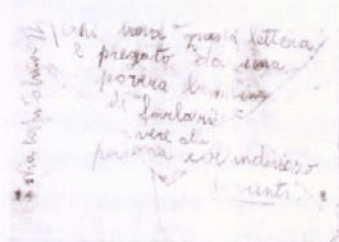
Gospa Marija se spominja tudi srečanj z dobrimi ljudmi: neka Poljakinja ji je v Auschwitzu podarila rožni venec, stražarka, ki jo je peljala na operacijo, ji je na tramvaju priskrbela sedež, v dneh po operaciji pa ji je prinesla dodatno porcijo

kruha.

Tik pred kapitulacijo Nemčije so vse taboriščnike odpeljali iz mesta z grožnjo, da jih bodo postrelili. To se nazadnje ni zgodilo.

Tudi pot domov po osvoboditvi iz taborišča je bila dolga in negotova. Nemčija je bila opustošena, na mlada dekleta so prežale številne nevarnosti. Po dolgih mesecih sta avgusta 1945 s sestro prišli v rojstni kraj in se srečali z mamo.

Meseci v Auschwitzu so gospe Mariji pustili posledice na telesu in duhu. Vse življenje so jo pestile težke bolezni, vendar je do konca ohranila močno voljo in pogum.



Ovojnica pisma, ki ga je Marija vrgla skozi okno vlaka, ki ju je s sestro peljal proti Auschwitzu. Na njej piše: »Kdor dobi to pismo, naj ga na prošnjo uboge deklice odnese na naslov, ki je na drugi strani.« Pismo je res prišlo brez znamke na pravi naslov. (*Der Briefumschlag, den Marija während der Fahrt nach Auschwitz, aus dem Zugh warf. Auf dem Briefumschlag steht geschrieben: »Derjenige, der diesen Brief findet, soll ihn bitte auf folgende Adresse zustellen.« Der Brief wurde unfrankiert auf die richtige Adresse zugestellt.*)

Draga Ivanka,  
 Ti sporočam žalostne vesti da  
 smo odpotovali v Nemčijo, ne  
 žaluj saj Bog je nad nam  
 in nam bo znal usiliti se  
 eno srečen dan ko se bom  
 vrnil. Če lepo prosim  
 sporoči mojim dragim če ti  
 je mogoče, naj im da in  
 lepo prosim da ne delovat  
 da non se udajo božji volji  
 in naj verujejo v Boga, ne  
 pozabite moliti kajti Bog  
 vas posluša in vas bo uslišal  
 če boste molili. Vas bo uslišal  
 v prvi zapornici je bilo zelo dobri  
 samo hvala mi lepo stoji por  
 kraj hočemo tako le Biser.

Po posnetku povzela Matija Nahtigal in Tijan Štemberger

**MARIJA LIČEN (14. 6. 1929 – 7. 2. 2015)**

Marija war das älteste Kind in der Familie. Sie hatte noch sieben Geschwister. Ihren Vater haben die Nazionalsozialisten 1943 getötet. Im Mai 1944 wurde sie mit ihrer ein Jahr jüngeren Schwester in Triest von Gestapo verhaftet. Sie wurden in den Konzentrationslager Auschwitz 1 transportiert, von dort wurden sie später nach Birkenau versetzt. Sie schliefen in einer Baracke in der Nähe von der Zufahrtsrampe und sie beobachteten die Kolonnen von Juden, die ins Krematorium gefahren wurden. Die Arbeit im Lager war sehr schwer und meistens sinnlos. Im späten Herbst wurde sie mit ihrer Schwester aus Auschwitz in den Zwangsarbeitslager bei der Fabrik Osram versetzt. Das ermöglichte ihr Überleben, obwohl die Lebensbedingungen auch dort sehr schwer waren. Nach dem Duschen mussten die Häftlinge nass und nackt draußen in der Kälte stehen. Sie bekam eine schlimme Ohrenentzündung und wurde ohne irgendwelche Narkosemittel operiert.

Marija erinnerte sich oft an Treffen mit guten Menschen in sehr schlechten Zeiten. In Auschwitz schenkte ihr eine polnische Frau einen Rosenkranz, die Wächterin, die Maria zur Operation begleitete, besorgte ihr einen Sitz in der Straßenbahn und in den Tagen nach der Operation versorgte sie Marija mit einer zusätzlichen Portion Brot.

Unmittelbar vor der Kapitulation Deutschlands wurden alle Häftlinge aus der Stadt gefahren mit der Drohung der Erschießung. Zum Glück passierte das nicht. Marija und ihre Schwester kahrten im August 1945 nach Hause zurück.

**PRİČE - ZEUGEN****JOŽEF KETE (15. 2. 1909 - 15. 6. 1982)**

Septembra 1943 sta ga na domu njegove sestre aretirala dva nemška vojaka. Skupaj s še nekaterimi drugimi moškimi iz Ajdovščine in okolice so ga naložili na tovornjak in 30. 9. 1943 v živinskem vagonu iz Gorice odpeljali do avstrijskega Pongaua. Kasneje so ga premestili v Spellen blizu Kölna in nato v Düsseldorf. Ko mu je februarja 1945 umrla mati, so mu nemške oblasti dovolile, da je odšel domov na kratek obisk. V Nemčijo se potem ni več vrnil, do konca vojne se je skrival doma.

Od dne, ko so ga odpeljali, je Jožef pisal dnevnik. Konkretno podatke in svoje misli je zapisoval v nekakšno beležnico, ki jo je doma uporabljal za zapisovanje zidarskih in pleskarskih naročil. Veliko je razmišljal o družini, saj je doma pustil ženo in tri otroke. Dnevnik se zaključuje 20. 2. 1944, ko je dobil stik z domačimi in je začel pošiljati ter prejemati pošto. Od tega dne dalje so ohranjena pisma domačim.

**Dva odlomka iz dnevnika:**

*21. 10. 1943: Jaz in Pepi Slokar in Simčič iz Vrtojbe smo oddeljeni kot slikarji. /.../ Smo se peljali iz taborišča Spelenskega v Dizeldorf, ki je zelo veliko mesto. Ko smo prispeli tam na neko dvorišče, so prišli gospodje, kakor kupci živine. Razvrstili so nas na kakih 10 krajev po njihovi potrebi. Jaz in moja tovariša smo dobili za gospodarja (nekoga,) ki je imel klobuk z zelo širokim robom in borbucom /.../*

*31. 12. 1943: December, zadnji dan leta 1943. Zjutraj ob 7h in pol gremo na delo, se pogovarjamo, kako se človek vara, kadar misli naprej. Nikdar si nismo predstavljali, da bomo to leto zaključili tako daleč v Nemčiji. Ob 8. uri smo začeli z delom pa nas je prav hudo zeblo, smo imeli tudi snega toliko, da je pokrilo tla. /.../ Zvečer smo se potoževali drug drugemu, kako težko nam je pri srcu, ko niti malo ne moremo pisati ne zvedeti o naših ljubih otrocih in ženkah. Vse nam je odvzeto, kot ena živina smo tukaj v delo prodani v korist tujemu narodu in v trpljenje našim družinam, ki ne vemo sploh, če še živijo ali so doma ali tudi oni zmrzujejo /.../*

Martina Podbersič Smrdel

**JOŽEF KETE (15. 2. 1909 – 15. 6. 1982)**

Jožef wurde im September 1943 im Haus seiner Schwester von zwei deutschen Soldaten verhaftet. Zusammen mit einigen anderen Männern aus Ajdovščina wurde er auf einen Lastwagen gepfercht und am 30. 9. 1943 in einem Viehwaggon aus Gorizia nach Pongau in Österreich transportiert. Später wurde er nach Spellen in

der Nähe von Köln und nach Düsseldorf versetzt. Als seine Mutter im Februar 1945 starb, erhielt er von den deutschen Behörden die Erlaubnis, einen kurzen Besuch nach Hause zu machen. Er kehrte nicht nach Deutschland zurück. Er versteckte sich zu Hause bis zum Kriegsende.



Seit dem ersten Tag seiner Gefangenschaft schrieb Jožef das Tagebuch. Konkrete Daten und seine Gedanken notierte er in eine Art von Notizbuch, das er früher zu Hause für die Eintragung von Mal- und Bauaufträgen benutzte. Er schrieb viel über seine Familie, weil er zu Hause die Frau und drei Kinder gelassen

hatte. Das Tagebuch schließt am 20. 2. 1944, als er den Kontakt mit seiner Familie aufnahm und mit ihnen per Post kommunizieren konnte. Seit diesem Tag gibt es viele Briefe an seine Familie.

#### **Unten zwei Abschnitte aus seinem Tagebuch:**

*21.10.1943: Ich, Pepi Slokar und Simčič aus Vrtojba sind als Maler zugewiesen worden. Wir sind aus dem Lager Spellen nach Düsseldorf gefahren. Das ist eine sehr große Stadt. Als wir in einen Hof ankamen, kamen die Herren, wie Viehkäufer. Nach ihrer Bedürfnis wurden wir in etwa 10 verschiedene Orte zugeteilt. Ich und meine zwei Kameraden bekamen als Herr einen Mann, der einen Hut mit einer sehr breiten Kante hatte...*

*31.12.1943: Dezember, der letzte Tag im Jahre 1943. Um 7.30 gehen wir arbeiten. Wir unterhalten uns darüber, wie man sich irrt, wenn man an die Zukunft denkt. Wir haben uns nie gedacht, dass wir dieses Jahr so weit in Deutschland beenden werden. Um 8 Uhr haben wir mit der Arbeit angefangen und es war uns sehr kalt, es gab so viel Schnee, dass der Boden bedeckt war(...) Am Abend haben wir uns beklagen, wie schwer es uns allen fällt, weil wir nach Hause nicht schreiben dürfen und nichts von unseren lieben Kinder und Frauen wissen. Es ist uns alles weggenommen worden, wir sind hier wie Vieh und müssen arbeiten, wie verkauft an ein fremdes Volk und zu Leiden von unseren Familien, von denen wir nicht wissen, ob sie noch leben und ob sie auch so wie wir frieren müssen...*

**KAMIL ARČON (ROJEN 26. 10. 1927)**

Aretirali so ga 25. 9. 1943 na njegovem domu v Vrtojbi. Iz Gorice je bil deportiran v taborišče Stalag 1 A pri Koenigsbergu v Prusiji. Tja so potovali pet dni v popolnoma zaprtih živinskih vagonih brez vode in hrane. Na cilju so deportirance »označili«, dobili so tablice s številkami. Kamilova oznaka je bila 17474 IT.

Od tam so ga poslali v Erfurt in kasneje v Nordhausen, kjer so Slovence nastanili v baraki skupaj s Poljaki. Delal je na polavtomatski stružnici v Maschinenfabrik Schmidt und Kranz. Iz tega obdobja se še posebej spominja nekega večera, ko so mu hrano ponudili poljske prisilne delavke in francoski ujetniki, ki so delali na bližnji kmetiji. O tem piše:

»Ne spominjam se imen teh zlatih Poljakinj in francoskih vojnih ujetnikov, saj jih kasneje nisem več srečal. Vendar sem jim vse življenje hvaležen in jih imam za najboljše človekoljube, saj so mi pomagali tako, da so svoj delež hrane dali meni. Prepričan sem, da so tudi oni živeli v pomanjkanju.«

Tovarna v Nordhausnu je proizvajala traktorje. Ostali delavci so bili različnih narodnosti: Francozi, Nizozemci, Rusi, Ukrajinci, Belorusi, Belgijci, Litvanci in Poljaki. Veliko je bilo žensk. Spominja se, da so prisilni delavci iz Sovjetske zveze dobivali še slabšo hrano kot ostali. V tovarni je veljalo pravilo, da je za delo sposoben vsak, ki ima manj kot 38 °C vročine. Za delo so dobivali tudi majhno plačilo, vendar so si z denarjem in brez potrošniških kart lahko kupili zgolj pisemski papir. Iz Nordhausna je Kamil tako prvič pisal domov.

Kamil je bil s skupino Slovencev kasneje premeščen h gradnji zaklonišča v Nordhausnu. Kraj je bil 3. aprila 1945 hudo bombardiran. V napadu je življenje izgubilo na tisoče ljudi.

Ob osvoboditvi Nordhausna 11. 4. 1945 je Kamil tehtal zgolj 37 kilogramov. 12. avgusta istega leta se je fizično izčrpan in bolan vrnil domov.

Svojo izkušnjo prisilnega dela v Nemčiji je predstavil v knjigi *To niso pravljice, to je moj življenjepis* (2014), po kateri je povzeto tudi to besedilo.

Povzeto po: Kamil Arčon: *To niso pravljice, to je moje življenje*



## KAMIL ARČON (GEBOREN 26. 10. 1927)

Er wurde am 25. 9. 1934 zu Hause in Vrtojba verhaftet. Aus Gorizia wurde er in den Lager Stalag 1A bei Königsberg in Preußen deportiert. Die Reise in vollkommen geschlossenen Viehwaggonen, ohne etwas zu essen oder trinken zu bekommen, dauerte fünf Tage. Am Ziel wurden die Deportierten »gekennzeichnet«, sie bekamen die Schilder mit Nummern. Die Kennzeichnung von Kamilo war 17474 IT.



Von dort wurde er nach Erfurt und später nach Nordhausen versetzt. In Nordhausen waren Slowenen zusammen mit Polen in einer Barracke angebracht. Er arbeitete an einer halbautomatischen Drehmaschine bei Maschinenbaufabrik Schmidt und Kranz. An diese Zeit hat er besondere Erinnerungen. An einem Abend, haben ihm die polnischen Zwangsarbeiterinnen und die französischen Kriegsgefangenen, die auf dem Bauernhof in der Nähe arbeiteten, das Essen gebracht. Davon schreibt er: »Ich kann mich nicht an den Namen von diesen netten polnischen Frauen und französischen Kriegsgefangenen erinnern, weil ich sie nie mehr getroffen habe. Ich bin ihnen aber

noch immer dankbar und ich halte sie für die besten Menschenfreunde, weil sie mir geholfen haben und ihr Essen mit mir geteilt haben. Ich weiß, dass sie auch unter Essenmangel gelitten haben.«

In der Fabrik in Nordhausen wurden Traktoren produziert. Die anderen Arbeiter waren Franzosen, Niederländer, Russen, Ukrainer, Weißrussen, Belgier, Litauer und Polen. Es gab sehr viele Frauen. Die Zwangsarbeiter aus Russland bekamen

## PRICE - ZEUGEN

schlechteres Essen als die anderen Zwangsarbeiter. In der Fabrik galt die Regel, dass jeder Zwangsarbeiter, der die Körpertemperatur niedriger als 38 Grad Celsius hatte, arbeitsfähig wr. Für ihre Arbeit bekamen die Arbeiter einen miesen Lohn, aber damit konnte man nur Briefpapier kaufen. Aus Nordhausen konnte Kamil zum ersten Mal nach Hause schreiben.

Kamil arbeitete später mit einer Gruppe der slowenischen Häftlinge am Bau des Unterstands in Nordhausen. Die Stadt wurde am 3. April 1945 stark bombardiert und dabei sind Tausende von Menschen ums Leben gekommen.

Nach der Befreiung von Nordhausen am 11. April 1945 wog Kamil nur 37 Kilo. Am 12. August 1945 kam er körperlich erschöpft und krank nach Hause.

Seine Erfahrungen und Erinnerungen an die Zwangsarbeit in Deutschland hat Kamilo in dem Buch »To niso pravljice, to je moj življenjepis«, »Das sind keine Märchen, das ist meine Lebensgeschichte (2014)« beschrieben. Aus dem Buch wurde auch dieser Text zusammengefasst.



## KRISTINA TRATNIK (ROJENA 19. 11. 1931)

**Kristina Tratnik je bila naša gostja na šoli 14. 3. 2015.**

Kristina Tratnik, rojena Špiler, iz Zasavja, je bila oktobra leta 1941 skupaj s svojo družino deportirana v Nemčijo. Družina je štela sedem članov: oče, mati in pet otrok. Otroci so bili stari od deset do štirinajst let. Sprva so bili deportirani v delovno taborišče v Lodzu, kjer sta njena starša delala v tovarni, Kristina in njen brat pa sta bila poslana vsak v drug prevzgojni zavod. Namen prevzgojnih zavodov je bil



Na sliki prva z desne (first from the right).

ustvariti Hitlerjevo mladino, predvsem s prepevanjem nacističnih pesmi. Tam so bili nameščeni otroci od desetega do štirinajstega leta starosti. Družina se je nato preselila v Wrocław, pozneje v francoski Metz, leta 1944 pa v Wevelsburg v severnem delu

Nemčije. To je bilo najmanjše nemško koncentracijsko taborišče, ki je bilo podružnica Wutzwalda. Iz tega obdobja se Kristina najbolj spominja barak, v katerih so prebivali. Postlane so bile s slamo, na kateri je v eni baraki spalo kar dvajset družin. Bili so zelo slabo in revno oblečeni. Pogosto so nosili oblačila umrlih taboriščnikov. Njena starejša sestra, ki je bila ves čas ločena od svojih domačih, je delala kot služkinja pri nacističnem oficirju. Večina družine se je srečno vrnila domov septembra leta 1945, sestra pa šele leta 1946, po odhodu na Slovaško, od koder ji je neki Američan pokazal pot domov. Vse do njene vrnitve so starši preko Rdečega križa poizvedovali o njej.

Meta Božič

## PRICE - ZEUGEN

## ELZA MAVRIČ KUMAR (ROJENA LETA 1927)

Gospa Elza Mavrič Kumar se je rodila 5. septembra 1927 v Šlovrencu v Goriških Brdih. Nemške oblasti so jo aretirale 2. maja 1944, v Krminu, kjer je obiskovala gimnazijo. Razlog za aretacijo je bilo sodelovanje z OF, saj je zanje prenašala propagandni material. Ob aretaciji so jo peljali v goriški zapor, po mesecu dni pa so jo obsodili na deportacijo v Nemčijo. Vlak z živinskimi vagoni, polnimi ljudi, med katerimi je bila tudi ga. Elza, je z železniške postaje krenil 13. junija 1944. Med potjo so izvedeli, da bodo odpeljani v Auschwitz, a so za to ime slišali prvič, saj je bilo takrat taborišče očem javnosti skrito. Bili so prepričani, da bodo na Nemškem delali na kmetijah ali v tovarnah, saj so jim je bilo to izrečeno v njihovi obtožnici.



Ob prihodu v taborišče je občutila veliko tesnobo in strah, saj se je zavedla, da jo lahko v vsakem trenutku doleti smrt. Poleg tega pa so jim vzeli popolnoma vse: obleko, obutev, lastnino in – najpomembnejše, dostojanstvo. Postali so le ena izmed premnogih številčk. »Pogled ni uzrl konca tega ogromnega števila barak« in drugih industrijskih objektov, okrog in okrog pa je bila napeljana smrtonosna bodeča žica ter stražarski stolpi. Vse to pa je spremljal še neznosen smrad sežganih teles, ki se je širil iz visokih dimnikov, ki so noč in dan bruhali dim.

Delo njene skupine je bilo kopanje in nato ponovno zasipanje jarkov, kar je bilo seveda nesmiselno početje, s katerim so Nemci izčrpavali taboriščnike. Poleg tega pa so tudi ženske opravljale še druga dela, npr. gradnjo cest, za katero so morale najprej ročno zdrobiti ogromne skale, ta grušč voziti na cesto in ga zravnati z valjarjem. Pri delu so jih nadzorovale Nemke, ki so bile prepeljane iz nemških zaporov in se po krutosti niso prav nič razlikovale od SS-ovskih stražnikov s psi.

Živela je v eni izmed mnogih barak, s številnimi drugimi ženskami. Higijenske razmere so bile zelo slabe, prehrana prav tako. Za zajtrk so dobile neko kavi podobno »brozgo«, za kosilo približek zelenjavni juhi, za večerjo pa kos kruha. Njihovo bivanje je tako spremljala stalna lakota. Strah in trepet pa so jim bili tudi apeli, to so bili vsakodnevni pregledi in preštevanja, če so vsi prisotni. Tako so morali na soncu stati tudi po več ur, dokler niso potrdili, da v taborišču nihče ne manjka.

Po nekaj mesecih bivanja v Auschwitzu je tudi ona stopila pred zloglasnega zdravnika dr. Josefa Mengeleja, ki je opravljal vse »odbore« ljudi. Šibkejšje je poslal v krematorij, zato so si nekatera dekleta prebadala prste in si s krvjo mazala lica, da so zgledala bolj zdrava. Ga. Elza se mu je zdela zmožna nadaljnjega dela, zato jo je s skupino deklet poslal v taborišče Ravensbrück, ki leži severno od Berlina, od tam pa v bližnje mesto Eberswalde, kjer so do konca delale v tovarni orožja. Naloga gospe Elze je bila, da je granate, ki so pravkar prišle iz talilnice, izmerila, jih po velikosti razporedila v tri kategorije in vozila k stružnici. Pravi, da je tudi to eden izmed razlogov, da je preživela trdo zimo, saj je svoje delo opravljala na toplem.

Ko so se bližali Rusi, so njihovo tovarno izpraznili in jih poslali nazaj v centralno taborišče Ravensbrück, od koder je njena pot domov trajala približno mesec dni; vrnila se je 27. junija 1945.

Anika Božič



### **ELZA MAVRIČ KUMAR (BORN 1927)**

Elza Mavrič was born on 5. 9. 1927 in Šlovrenc. She was arrested on 2. 5. 1944 in Krmin, because of collaboration with Slovenian liberation front and was deported on 13.6.1944. At her arrival to Auschwitz, everything was taken away from them: clothes, shoes, belongings and above all, dignity.

Her group had lots of work, among other things, they had to dig ditches and when they finished, they had to put the soil back. That was obviously an absurd, but that's how Germans were exhausting their prisoners. They were building roads too; they had to crush big rocks with their own hands, put them on the road and then they had to flatten it.

She lived in one of many barracks where hygiene and food were very bad and they were constantly hungry. After some months in Auschwitz she was sent, with a

group of other girls, to concentration camp Ravensbrück and then to a nearby town, called Eberwalde. There, she was working in a weapon factory till war was over. When Russians were approaching, they sent them back to camp, but they were there just for few weeks. She came home on 27. 6. 1945 after one month of hard way back.



## IVANKA VIDRIH (ROJENA 30. 8. 1931)

**Gospa Ivanka Vidrih je bila naša gostja na šoli 14. 3. 2015.**

Rodila se je 30. 8. 1931 v Brežicah. Bila je sirota, zato je živela pri rejnikih Pangeršičih v Cerkljah pri Krki.

Jeseni leta 1941 so Nemci izvajali splošno deportacijo. Izseljevali so celotne družine iz vseh okoliških vasi, da bi tja naselili kočevske Nemce. Ivanko bi odpeljali skupaj z



družino, a ker je imela drugačen priimek, so jo ločili od njih in tako je postala »ukraden otrok«. Nemci so je strpali na tovornjak, poln starejših ljudi in otrok. Predvsem otroci so vso pot neprestano spraševali po hrani; obljubljali so jim, da jo bodo dobili na cilju, kar pa so dobili, je bil le topel čaj. Otroke so poslali v graščino blizu Weimarja, kjer je bil prevzgojni zavod zanje. Njegov namen je bil prevzgoja v člane mladinske nacistične organizacije Hitler jugend (Hitlerjeva mladina). Prevzela sta jih učitelj in učiteljica – ta je bila zlobna in so se je vsi bali, učitelj pa je bil bolj prijazen, večkrat jih je bodril in podpiral. Otroci vseh narodnosti so jokali,

Ivanka pa ni potočila niti solze, saj je bila kot sirota že utrjena in ni imela stvari, za katero bi jokala.

Že naslednji dan se je začel pouk in šele na koncu so po dolgem času dobili krompirjevo čorbo. Učili so jih nemškega jezika, pesmi... Dan se je začel s pozdravom Hitlerju »Sieg heil«, nato je sledila telovadba v mrazu, brez toplih oblačil, konec pouka pa so peli nacistične pesmi. Ivanka se je hitro naučila nemškega jezika in tako je prevajala za ves razred. Če kdo ni delal po navodilih, je bil tepen. Tudi Ivanka je bila enkrat tepena, ker je prosila učiteljico, da ponovi stavek, da bi ga lahko prevedla ostalim v razredu.

Njen najtežji spomin je »ekskurzija« v koncentracijsko taborišče Buchenwald in v Weimar. Slika, ki se je iz taborišča najbolj spominja, je podoba »starih« ljudi, »prilepljenih« na okna, ki so bili vsi shirani, z velikimi očmi. Gledali so te otroke, kot bi videli svoje. Otroke so prisilili, da so si ogledali barake, krematorij ... Spominja se

## PRIČE - ZEUGEN

velikanskih kupov človeških trupel, kosti in oblek. Otroci niso nič spraševali, vse jim je bilo jasno. Učiteljica jim je zagrozila, da bodo tudi oni tako končali, če ne bodo ubogali.

Ivanka je bila nato premeščena v kraj Gera na veliko kmetijo. Tam je živela več kot eno leto in tudi obiskovala šolo. Leta 1943 je bila spet premeščena, in sicer v taborišče v bližino Kassla, tam so bili otroci Francozov, Belgijcev, Rusov, Italijanov, Poljakov... V tem času se je zelo spoprijateljila z deklico iz Belgije. Zavezniki so neprestano bombardirali Kassel – ko se je oglasila sirena, so bila letala že nad njimi. Metali so zažigalne bombe, povsod je gorelo, spominja se, da so ljudje kar skakali skozi ogenj.

22. 10. 1944 je bil eden najhujših napadov: noč je bila popolnoma razsvetljena. Kljub velikemu številu ljudi v taborišču sta bili le dve žrtvi: dojenček, ki je med begom padel materi iz rok, in neki starejši moški, ki ni mogel pobegniti iz barake. Napadi so se ponavljali do aprila 1945, ko so Američani zavzeli Kassel. Zavladao je veselje, različni zbori so peli pesmi, Ivanka je pela v otroškem zboru. Jugoslovani so se povezali, organizirali so različne prireditve, imeli so poroke... Julija 1945 so jim sporočili, da se bodo lahko vrnil domov, ob tej priliki so naredili veliko proslavo v dvorani in tam so bili vsi narodi pomešani, a v slogi. Začela se je pot domov, ki je bila dolga in naporna, saj je bila železniška proga uničena. Vsak vagon, ki je bil okrašen, je tudi imel svojega ameriškega vojaka, ki jih je spremljal do meje z Jugoslavijo, vse do predora Karavanke. Tam pa se jim je vlak pokvaril in so se ustavili sredi tunela, kjer se je začel nabirati dim, in tako so vsi morali ležati na tleh, bali so se, da bodo umrli na pragu svoje domovine... Mesec kasneje je Ivanka stopila z vlaka v Brežicah. Vrnila se je k svoji rejniški družini, kjer je ostala do svojega 25 leta.

Skozi vso preizkušnjo jo je podpirala misel na življenje in neprestano je gledala le naprej, v prihodnost.

Mladim sporoča, naj se ne bojijo, naj bodo pošteni in delavni, in upa, da se kaj takega ne bo nikoli ponovilo.

Rut Koren

## EMIL ŠVARA (ROJEN LETA 1942)

Emil Švara, rojen 5. 10. 1942, je bil tako kot vsi vaščani Komna 15. 2. 1944 prisilno odpeljan v Neumarkt. Takrat je imel 16 mesecev, zato se izkušnje deportacije ne spominja, bil pa je zelo aktiven pri kasnejšem vzpostavljanju stikov s tistimi, ki so jim med prisilnim delom pomagali.

Vse skupaj se je začelo februarja 1994 z odkritjem spominske plošče dekanu Kosu, ki je leta 1944 prostovoljno odšel skupaj z drugimi župljani v Neumarkt, in z izidom spominskega zbornika »Iz požganih domov v izgnanstvo« ob 50. obletnici izgnanstva. Dekan Viktor Kos je že leta 1963, ko je dobil možnost potnega lista, odšel v Neumarkt, kjer se je zahvalil družini Heigl, ki jim je med izgnanstvom veliko pomagala. Prvič so



organizirano obiskali Neumarkt maja 1994 v okviru Krajevne organizacije Društva izgnancev Komen. Tam so obhajali spominsko mašo in imeli slovesnost na pokopališču, sprejel jih je tudi župan.

Drugič so odšli v Neumarkt leta 1996, ko so imeli možnost obiska kmetij, na katerih so delali. Na tem obisku se jim je pridružila tudi gospa Leopolda, ki ima zanimivo življenjsko zgodbo. 15. 2. 1944 je bila na obisku pri svojih sorodnikih v Komnu in so jo izgnali skupaj z njimi. V izgnanstvu je rodila in hudo trpela, ker je morala otroka skrivati. Po vojni se ni vrnila domov, v Nemčiji se je poročila s Poljakom in se odselila v Ameriko. Ko je izvedela za obisk družin, je prišla iz Amerike in tudi ona obiskala družino, kjer je nekoč živela in delala.

Leta 1995 so nekdanji komenski izgnanci prosili Republiko Slovenijo, da podeli državno priznanje družini Heigl za pomoč med izgnanstvom. Ker so priznanja lahko

**PRİČE - ZEUGEN**

podeljevali samo posameznikom, so se odločili, da ga podelijo Ludwigu Heiglu, duhovniku, ki jim je s sestrama zelo pomagal. Priznanje mu je v imenu RS podelil generalni konzul iz Münchna leta 1997 na njegov 88. rojstni dan. Ludwing Heigl je bil priznanja zelo vesel in je med drugim izrazil upanje, da je njegova družina pokazala, kako niso vsi Nemci kruti.

Do leta 2005 se je na mestu, kjer je bil »lager«, oblikovalo naselje. Na preteklost sta spominjali samo dve zidani stavbi, kjer je bila bolnišnica, zato so člani Bavarsko – slovenskega društva tam postavili obeležje. Županu pa so tudi predlagali, da bi v eni od stavb postavili muzej. Župan je prisotnim novinarjem obljubil, da bodo na kraju »lagerja« postavili njegovo maketo. Leta 2010 so to maketo res odkrili in takrat so Komenci tudi zadnjič organizirano odšli na obisk. Z njimi pa so potovali tudi člani Pihalne godbe Komen, ki so z glasbo obeležili postavitve trajnega obeležja. Ob tej priložnosti so obiskali tudi vojaško pokopališče, ki so ga uredili Američani, nanj pa so prekopali tudi ostale, ki so umrli v izgnanstvu.

Gospod Emil je mnenja, da kar se je zgodilo med vojno, se je pač zgodilo, sedaj pa so drugi časi in smo lahko prijatelji tudi s tistimi, pri katerih so bili deportirani in so prisilno delali, saj jih niso oni prisilili v to.

Klara Vrabc

**EMIL ŠVARA (BORN 1942)**

Emil Švara, born on 5. 10. 1942 was like every villager of Komen 15.2.1944 taken by force to Neumarkt. He was 16 months old at that time that's why he doesn't remember the experience of deportation or forced labour but later he was actively involved in the collaboration between ex forced labourers and their German employers. Ex forced labourers went to organised visits to Neumarkt for several times. They first visited Neumarkt in 1994, after a memorial plaque to dean Viktor Kos had been put up and a memorial miscellany about forced labour in Neumarkt had been published. In 1997 Mr Ludwig Heigl was awarded a public medal for the help he offered to Slovenian forced labourers in Neumarkt. In 2010 a memorial model of the camp was put up. Mr Švara says that what happened during the war can not be changed, but now the times have changed and we can be friends even with those for whom we had to work for during the war.



## IVAN PIŠČANEC (ROJEN LETA 1939)

### O požigu Branika in odhodu v Nemčijo.

Gospod Ivan Piščanec se je rodil 12. februarja leta 1939. 2. februarja 1944 je prišlo do spopada med Nemci in partizani na področju med Branikom in Komnom.

Petnajstega februarja so Nemci obkolili 8 kilometrov dolg pas med Branikom in Komnom in ob petih zjutraj zgnali prebivalce vasi v vaško središče. Sprva so jih hoteli zaminirati, a kasneje so se odločili, da jih bodo odpeljali v Nemčijo, kjer so potrebovali delovno silo. Nekatere od njih, ki so hoteli zbežati, so ustrelili. Ostale so naložili na vagone in jih odpeljali v Neumarkt – južno od Nuremberga. Ljudi je bilo strah, saj niso vedeli, kam in čemu jih peljejo. Vas so požgali.



Ivan Piščanec je bil takrat star 5 let. V Neumarkt so ga odpeljali skupaj z njegovo družino: očetom, materjo in sestro. Pripeljali so jih v zbirno taborišče, kamor so prišli okoliški kmetje, ki so potrebovali delovno silo. Tako so posamične družine razporedili po več kmetijah. Družina je praviloma ostala skupaj in je niso ločili. To so storili le v primeru, ko je bila le-ta številčnejša.

Njegova družina je delala na posestvu oficirja Vesa, v pristavi v Filcihu ob francoski meji. Poleg njih so na kmetiji delali še trije poljski državljani. Kmetijo je v oficirjevem imenu vodil njegov skrbnik. Tu so gojili prašiče in imeli 10–15 krav. Njegov oče je obdeloval polja, mati pa je tresla gnoj in molzla krave. Namolzeno mleko so vozili v sosednjo vas. Spominja se, kako je bil skrbnik jezen, ko je zasačil njegovo mater pri

**PRIČE - ZEUGEN**

pitju mleka med molžo. Otroka sta bila premajhna za delo in sta tako varovala drug drugega. Družina je živela skupaj v eni sobi na kmetiji, ki je bila ogrevana le v času zime. Imeli so peč na žagovino. Gospodinja je pripravljala hrano, ki pa ni bila kaj prida okusna, le ko je prišel na kmetijo oficir, je bila veliko boljša. Kot delavci so sicer imeli na voljo živilske karte, ki pa so jim jih vzeli, tako da jih niso mogli unovčiti. Na kmetiji v nemškem Neumarktu so preživeli le en mesec, saj jim je očetov stric s pomočjo poznanstev pomagal priti v Celovec. Imel je gradbeno podjetje in jim je tako uredil delo na eni izmed kmetij njegovih zaposlenih, v kraju Aich, ki leži 12 kilometrov stran od Celovca. Tja so prispeli aprila 1. 1944 in ostali eno leto, dokler se vojna ni končala. Na kmetiji sta živeli še gospodinja in neka Poljakinja. Gospodinja je pekla enkrat tedensko ržen kruh, drugače pa je kuhala njegova mati, ki je bila veliko boljša kuharica. Jedli so tudi krompir, kolerabo in občasno meso. Ko so živeli v Avstriji, niso imeli občutka, da je vojna. Nekajkrat so sicer slišali preletavati letala, to pa je bilo tudi vse. Na polju so sadili sladkorno peso, iz katere so izdelovali sirup. Za časa vojne je bila obvezna oddaja pridelka. Sami so oddajali pšenico, krompir in mleko. Ko so zaklali žival, je ta morala viseti toliko časa, dokler je niso pregledali. Spominja se, kako so s pištolo, ki jo je imel neki gospod doma, ustrelili prašiča, to pa seveda ni bilo dovoljeno.

Hana Hrobat in Meta Božič

**IVAN PIŠČANEC (BORN 1939)**

After Branik had been burnt down, Ivan and his family were deported to Neumarkt, when he was only five. They worked there as farmers for one month. His father had to work on fields and his mother milked cows. The moment that will always live in his memory is, when his mother was spotted drinking milk while milking and landowner was furious. Acquaintances and relations helped them move to Aich- a village near Klagenfurt, in Austria, where the war wasn't causing that much harm to people. Until the end of the war they stayed there farming and handing crops in.

## IVANKA LUKEŽIČ (ROJENA LETA 1922)

Rojena je bila 31. 12. 1922 v Vrhpolju. Doma so imeli veliko kmetijo. Oče je prideloval vino in se ukvarjal s trsničarstvom, mati pa je pekla pecivo in vzrejala mlade prašiče. Starša sta otroke že od malih nog učila delati.

V mladih letih si je gospa Ivanka želela postati šivilja. V Vrhpolju je obiskovala italijansko osnovno šolo. Bilo jim je hudo, saj so jih učili v italijanščini, ki pa je niso razumeli.

Leta 1942 so začeli sodelovati s partizani. Glavna pobudnica tega sodelovanja je bila njena mama, sodelovala pa je vsa družina.

Ivanko so odpeljali v italijansko taborišče blizu Rima, kjer je ostala do razpada Italije 9. 9. 1943. Na poti domov je bil prva postaja Rim, kjer pa je bilo veliko Nemcev. Povratniki so se bali, da bi jih aretirali. Ko so šli iz zaporov v Italiji, so mislili, da je vojne konec, pa so za Italijani prišli še Nemci. Vendar je družina tudi po prihodu Nemcev v naše kraje še naprej sodelovala s partizani. Zgodilo pa se je, da so družino spet izdali, tokrat Nemcem. Aprila 1944 so prišli v njihov dom in aretirali njo, njeno mater in očeta. Odpeljali so jih v goriške zapore in jih večkrat zaslišali. Po dveh mesecih pripora so očeta obsodili na 10 let zavora, njo in mater pa na smrt. Dobili pa so možnost, da z določenim zneskom denarja smrtno kazen spremenijo v zaporno in dosegli so, da sta gospa Ivanka in njena mati namesto smrtne kazni dobili zaporno.



Očeta so odpeljali proti zaporom v Avstriji, žal pa je umrl na poti tja. Njeno mater so odpeljali v Auschwitz takoj, njo pa šele čez tri tedne. Mater so iz Auschwitza leta 1945 osvobodili Rusi in je prišla domov pred hčerjo. Ivanko so namreč tri tedne po prihodu v Auschwitz poslali naprej v delovno taborišče Chemnitz.

Ob prihodu v Auschwitz so ženske ostrigili in jih razkužili. Gole so dali v veliko sobo, kjer so dobile razkužene cunje in lesene cokle. Na rokavu so imele poseben znak

**PRIČE - ZEUGEN**

političnih zapornic. V Chemnitzu je delala v tovarni orožja. Najprej kot nadzornica nad delavkami, ker zanje ni bilo stroja. Tam je delala pol leta. Potem so jih poslali v delovno taborišče Teplitz-Schonau, kjer je bila plinska tovarna. Gospa Ivanka se spominja, da je bilo taborišče na hribu, tovarna pa v dolini. Izdelovale so okrogle protitankovske mine. Vstavljali so po 8 nabojev in neko tekočino, ki je bila zelo strupena. Slovenski ujetniki so jim svetovali, naj grejo pogosto na zrak, sicer se bodo zastrupile. Delale so pod stražo. Spominja se, da je bilo v taborišču veliko sten, zato so raje delale ponoči kot podnevi. Rusi so tovarno večkrat bombardirali. Ker je bilo vse uničeno, so jih odpeljali v Dresden. Od tedaj je bila v še dveh drugih taboriščih. Po koncu vojne so jih še vedno stražili. Upoštevale so nasvet Goričanov, ki so bili v nemški vojski, naj zapustijo taborišče, ko ne bo straže. V vasi so dobile nekaj hrane in odšle na vlak. Po mesecu dni so prišle v Ljubljano. Tam je odšla k teti, ki ji je povedala, da sta njena mati in njena polsestra že doma. Teta jo je pospremila domov v Vrhpolje, kjer je bilo vse razdejano in požgano.

Po vojni je dobila medaljo za zasluge za narod in priznanje OF Združenja borcev za vrednote NOB. Na roki nosi vtetovirano številko iz Auschwitza 88775, ki jo vedno spominja na prestano gorje iz 2. svetovne vojne. Gospa Ivanka je ena izmed 63.000 Slovenk in Slovencev, ki so jih v 2. svetovni vojni odpeljali v taborišča.

Po članku M. Rodman (Vipavski glas) povzela Rut Koren in Tjaš Božič

**IVANKA LUKEŽIČ (GEBOREN 1922)**

Sie ist am 31. December 1922 in Vrhpolje geboren. Zu Hause hatten sie einen großen Bauernhof. Im April 1944 ist Sie von der Deutschen festgenommen worden. Erstens musste sie nach Gorica gehen. Da war sie in einem Gefängnis untergebracht. Nach drei Wochen schickte man sie nach Auschwitz. Da verbrachte sie drei Wochen. Da bekam sie eine Tätoviernummer. Dann wurde sie in den Arbeitslager Chemnitz verlegt, wo sie in einer Gewehrfabrik arbeitete. Nach sechs Monaten musste sie in das Arbeitslager Teplitz-Schonau. Sie erinnert sich, dass das Arbeitslager am Hügel und die Fabrik in dem Tal war. Sie musste Minen machen. Die ganze Zeit war sie bewacht. Im 1945 war das Lager von den Russen befreit. Mit dem Zug fuhr sie nach Ljubljana. Als sie nach Hause kam, war alles niedergebrannt.

Nach dem Krieg bekam sie eine Auszeichnung von der OF und NOB. Sie ist eine der 63.000 Slowenen, die im zweiten Weltkrieg nach Deutschland deportiert waren.

## **EVALUATION OF THE ACTIVITIES IN SLOVENIA (12. 3. 2015 – 16. 3. 2015)**

On Wednesday on the 11th of March the German students arrived to Venice. They decided that they would visit Venice and later, in the evening, they came to Vipava and accommodated in the dormitory.



The next day the students met in the school. The main goal was to finally work on our project, on the stories of witnesses that were captured during the 2nd World War and spent that time as forced laborers in Germany.



- ◆ The students were happy to see each other and hang out more.
- ◆ With the interesting presentations each group of students got to know the country that they visited and their school system a bit more.
- ◆ The quiz about Slovenia was very interesting.
- ◆ They were glad that they finally realized where the problems of work on the project are, so they could change them and be more efficient.
- ◆ The common goal was created; they decided that we will work on the online newspaper. With this decision each student got his part of the work which he is

responsible for.

- ◆ Slovenian students taught Germans some Slovene words.
- ◆ It was great that the team work was successful and productive, that they finally did something and that the leisure time was properly organized.
- ◆ German students found it interesting that they saw what the school looks like and that they could attend the classes.



- ◆ Mostly, the students didn't have any negative comments, but some of them thought the program was too long, there should be more pauses and the time for dinner was too short.
- ◆ The program didn't have anything to do with the topic of our exchange program.
- ◆ Some Slovenian students couldn't understand German, so they found presentations boring and didn't get much from them.
- ◆ Some of the students were a bit rude and inappropriate as they wanted the program to finish as soon as possible.

On Friday we went to Pokrajinski arhiv in Nova Gorica, later we visited Gorizia and saw the Synagogue.



- ◆ It was great that the letters there were authentic and they could work with them and with that they saw the labor work from the workers point of view with the details that are usually hidden to the world.
- ◆ Some of them saw synagogue for the first time.
- ◆ The guided tour around Nova Gorica and Gorizia was fun, the information that was given from the tourist guide wasn't boring and was short enough.
- ◆ The students felt connected even more as they worked together actively.



- ◆ They had too much free time as there are not many things you can do in Gorica and they walked too much.
- ◆ The work in the archive was too easy and useless for some of them and also it

didn't really fit in the work theme.



On Saturday the students met in the school with the cooperation of Društvo izgnancev Slovenije. They listened to four stories of life witnesses who were deported to Germany during 2nd World War.



- ◆ All of the students found stories very interesting and touching .
- ◆ Students were glad that they could see the people in person, hear their stories face to face and that the witnesses were willing to talk about the negative experiences that they wouldn't normally talk about.



- ◆ There was too little free time and there could be more pauses between the stories.
- ◆ The lady that was with the witnesses was forcing them to finish, this way the stories were cut shorter.

The next day the German students spent time by themselves and visited Piran.



On Monday we went to Ljubljana where we saw the exhibition about WW1 and WW2 and a lecture about oral history techniques in the Museum of Contemporary History. Later the students participated in the so called city-rally-taking-selfies around Ljubljana, visiting the sights and taking pictures of those places. Having finished they also had lots of leisure time to walk around the city and get to know it even more.



- ◆ The bus route was on the motorway which was nice as some of the students feel sick on the normal road.
- ◆ The 1st part of the museum tour was interesting and useful for the theme and work later on, the documentary was also well made and it was nice that there were German subtitles.
- ◆ The German and Slovenian students mixed, spend time together and connected even more.
- ◆ Free time in Ljubljana was fun, they had enough time and the city is really nice.
- ◆ The idea of taking pictures at the sights was more interesting than just the usual



sightseeing, with this exploration on your own you can discover your abilities at orientation, and even the Slovene students had to use maps of the city.

- ◆ Overall it was a really nice trip and students enjoyed it a lot.



- ◆ The workshop in the museum was interesting but pointless and the part about taking interviews would only be useful if most of the students wouldn't finish them already.
- ◆ The lady in the museum talked too much and was boring from time to time.
- ◆ Some students had nothing to do in the city, it was boring.
- ◆ The weather was bad, but at least it wasn't raining.

On Tuesday we were finishing our work. We were so busy that we forgot to make evaluation of that last working day.



Tjaša Rudolf

## EVALVACIJA - BEWERTUNG

# INTERVJU S PASCALOM IN RUT - AN INTERVIEW WITH PASCAL AND RUT

V letošnjem šolskem letu sta se v projektu Life stories behind history povezali naša šola in Max-Beckmann Oberschule iz Berlina. Prvi del izmenjave je potekal na nemških tleh, kamor se je oktobra odpravilo 13 naših dijakov. Marca so nam nemški dijaki vrnili obisk in z njihovim odhodom smo zaključili raziskovanje ene izmed temnih lis, ki povezujejo nemški in slovenski narod – prisilno delo med 2. svetovno vojno.

Svoje vtise sta z nami delila nemški dijak Pascal Radtke in naša dijakinja Rut Koren.

### PASCAL RADTKE

**What do you think about the project? What did you like the most?**

I think that this project was really cool because I found out a lot of interesting facts about german history. I liked the most that I met new slovenian people, the landscape is very beautiful and completely different than Berlin. It wasn't just about the project but it was great experience also to see Slovenia.

**Which story of forced labourers was the most interesting for you? Can you shortly describe it?**

I liked story of Ivanka. She was kidnapped as a child and taken to Germany. She was orphan so it wasn't so hard for her, because she never had anyone to cry over him. She had to learn speak



german in school and was forced to become Hitler Youth otherwise they would take her to concentracion camp. Because she could speak german very good, she was also helping the teacher with translating. She was very strong deep in her soul and that's why she survived. It was also very impressing when she started to talk with us in German, because even if she is 84 years old she still didn't forget it. It broke my heart J

**What was the most surprising for you? Did you find out anything new?**

I have learned a lot of new things, also how to do an interview in formal way, because we talked about this in the Museum of contemporary history in Ljubljana. All the stories of life witnesses were very touchable and I realised how heavy was the youth of those people. It was really interesting to hear about conditions in that time from people who actually went through that and not just read about it in books.

**During the program you had a chance to see Slovenia. What especially impressed you?**

I love your seaside and your mountains. I took a lot of pictures. While driving I saw beautiful landscape and I also like your capital city. Your castles are breathtaking. Not bad, not bad J I would like to add I want to visit Slovenia and my new friends again, as soon as possible.

**RUT KOREN**

**What do you think about the project? What did you like most?**

I liked it very much. We met new people and learned a lot of new things. I think, knowing history of our nation is very important, even if the part of slovene history we had to research is very sad. I liked listening to life stories the most and their feelings while coping with this.

**The theme of the project was forced labour during second world war. What did you actually do?**

We were getting information about forced labour, searching for people, who went through this and asked them about their life stories. We visited also a lot of archives and museums.



**What was the most surprising for you? Did you find out anything new?**

I was unpleasantly surprised by conditions in which innocent people were forced to. In most cases they weren't treated like humans. I found out a lot of new things, also

## EVALVACIJA - BEWERTUNG

that forced labour and labour camps don't mean the same thing. In labour camps people were captured and mostly doing pointless work, while forced labourer was working on a farm, in a factory, helping with house work like taking care of the garden, baby sitting, or other house chores.

**During the program you had a chance to visit Berlin. What are your impressions like?**

It's very beautiful, full of life and there are a lot of people. It is completely different than our small and lovely Slovenia. We went to a totally different world, got lost a few times, but had a lot of fun anyway. We had a chance to get to know the city life style, and I must say I loved it. Totally.



Monika Trošt in Klara Šebenik

# VIRI IN LITERATURA - INFORMATIONSQUELLEN UND LITERATURVERZEICHNIS

- ◆ Amnesty International & Brockhaus;
- ◆ Kubatzki, Rainer, Topographie und Nutzungsgeschichte der 700 Zwangsarbeiterlager in und um Berlin 1939 bis 1945, in: Meyer, Winfried, Neitmann, Klaus (Hrsg.), Zwangsarbeit während der NS-Zeit in Berlin und Brandenburg. Formen, Funktion und Rezeption, Berlin 2001, S. 91.
- ◆ Ärztliche Voruntersuchung , LAB 375-01-08, Nr. 7818/A06 & LAB 369, Nr. 3724
- ◆ Bräutigam, Helmut, Zwangsarbeit in Berlin 1939-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hrsg.), Zwangsarbeit in Berlin 1939-1945, Berlin 2003, S.2-3
- ◆ Eine Art von Zwischenlösung
- ◆ Bräutigam, Helmut, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hrsg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938 – 1945, Berlin 2003 , S. 2
- ◆ Bräutigam, Helmut, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hrsg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, Berlin 2003, S.3
- ◆ Bräutigam, Helmut, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hrsg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, Berlin, 2003, S.3-4
- ◆ LAB 227-05, Nr. 137
- ◆ Alltag Zwangsarbeit 1938-1945, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit der Stiftung „Topographie des Terrors“, 2013
- ◆ M. Spoerer, Zwangsarbeit unterm Hakenkreuz, Stuttgart und München, 2001, S. 37.
- ◆ Alltag Zwangsarbeit 1938-1945, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit der Stiftung Topographie des Terrors , S.33.
- ◆ M. Spoerer, Zwangsarbeit unterm Hakenkreuz, Stuttgart und München, 2001, S. 37.
- ◆ M. Spoerer, Zwangsarbeit unterm Hakenkreuz, Stuttgart und München, 2001, S. 39.
- ◆ Alltag Zwangsarbeit 1938-1945, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit der Stiftung Topographie des Terrors, S.32 f.
- ◆ M. Spoerer, Zwangsarbeit unterm Hakenkreuz, Stuttgart und München, 2001, S.158.
- ◆ M. Spoerer, Zwangsarbeit unterm Hakenkreuz, Stuttgart und München, 2001. S.125.
- ◆ H. Bräutigam, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, Berlin, 2003, \*S.23.
- ◆ [www.bundesarchiv.de/zwangsarbeit/geschichte/ausuendisch/freiwillige/index.html](http://www.bundesarchiv.de/zwangsarbeit/geschichte/ausuendisch/freiwillige/index.html)
- ◆ Alltag Zwangsarbeit 1938-1945, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit der Stiftung Topographie des Terrors, S.39.
- ◆ LAB, A Rep.242 Nr.89.
- ◆ Alltag Zwangsarbeit 1938-1945, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit der Stiftung Topographie des Terrors, S.38.
- ◆ H. Bräutigam, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, Berlin, 2003, \*S.19.

- ◆ H. Bräutigam, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, Berlin, 2003, \*S.19.
- ◆ Alltag Zwangsarbeit 1938-1945, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung, Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit der Stiftung Topographie des Terrors, S.38.
- ◆ M. Spoerer, Zwangsarbeit unterm Hakenkreuz, Stuttgart und München, 2001, S.118.
- ◆ H. Bräutigam, Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, in: Arbeitskreis Berliner Regionalmuseen (Hg.), Zwangsarbeit in Berlin 1938-1945, Berlin, 2003, \*S.77.
- ◆ <http://www.dhm.de/lemo/kapitel/der-zweite-weltkrieg/industrie-und-wirtschaft/zwangsarbeit.html>
- ◆ LAB, A Rep. 242, Nr. 89.
- ◆ LAB, A Rep. 242, Nr. 89.
- ◆ LAB, A Rep. 242, Nr. 89.
- ◆ LAB, A Rep. 242, Nr. 89, Anlage 10.
- ◆ LAB, A Rep. 242, Nr. 89, Anlage 2.
- ◆ LAB, A Rep. 242, Nr. 89.
- ◆ Vgl. Zeitzeugengespräch mit Kristina Tratnik und Cvetko Vidmar am 14.03.2015.
- ◆ Vgl. Zeitzeugengespräch mit Kristina Tratnik am 14.03.2015.
- ◆ LAB, A Rep. 358-02, Nr. 41435.
- ◆ Die Angabe des Geburtsort ist nicht einheitlich, neben der oben erwähnten Ortsangabe befinden sich noch zwei andere Orte: Stalino & Selo- Kladkowskoe.
- ◆ LAB, A Rep. 358-02, Nr. 41435.
- ◆ Vgl. LAB, A Rep. 358-02, Nr. 41435
- ◆ Vgl. LAB, A Rep. 358-02, Nr. 41435
- ◆ Vgl. Lab, A Rep. 358-02 Nr. 41435
- ◆ LAB, A Rep. 358-02, Nr. 41435
- ◆ Vgl. LAB, A Rep. 358-01, Nr. 41435.
- ◆ LAB, A Rep. 358-02, Nr. 41435

KNJIŽNICA  
ŠKOFJSKE GIMNAZIJE  
V I P A V A

SEMENIŠKA  
KNJIŽNICA  
V VIPAVI



Šolsko glasilo  
KNJIŽNICA

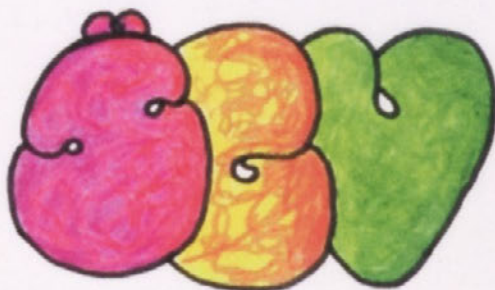
ISKR

Inv. št.  
**18789**



Škofijska gimnazija

# ŠKOFIJSKA GIMNAZIJA VIPAVA



Semenišče Vipava



**18789**

## LETNIK 48